

**Outils WOLF**

[www.outils-wolf.com](http://www.outils-wolf.com)

# MIB MEB

**MOTOBINEUSES 27/45 CM**  
**MOTOAZADAS 27/45 CM**  
**MOTO-ENCHADA 27/45 CM**

NOTICE D'INSTRUCTIONS : À lire attentivement avant d'utiliser la machine  
MANUAL DE INSTRUCCIONES: Leer atentamente antes de utilizar la máquina  
MANUAL DE INSTRUÇÕES: Leia com atenção antes de utilizar a máquina

Réf. 0500070029



**F****SOMMAIRE**

<b>Pour votre sécurité et celle des autres</b> .....	<b>5</b>
<b>Caractéristiques techniques</b> .....	<b>8</b>
<b>Description</b> .....	<b>12</b>
<b>Préparation et prise en main</b> .....	<b>14</b>
<b>Utilisation</b> .....	<b>20</b>
<b>Entretien</b> .....	<b>26</b>
<b>Tableau récapitulatif de l'entretien régulier</b> .....	<b>27</b>
<b>Arrêt prolongé - Stockage hivernal - Remise en service</b> .....	<b>30</b>
<b>Dépannage courant - Pannes et remèdes</b> .....	<b>32</b>
<b>Conditions de garantie</b> .....	<b>33</b>

**E****ÍNDICE**

<b>Para su seguridad y la de los demás</b> .....	<b>6</b>
<b>Características técnicas</b> .....	<b>9</b>
<b>Descripción</b> .....	<b>12</b>
<b>Preparación y toma de contacto</b> .....	<b>14</b>
<b>Uso</b> .....	<b>20</b>
<b>Mantenimiento</b> .....	<b>26</b>
<b>Cuadro recapitulativo del mantenimiento periódico</b> .....	<b>27</b>
<b>Paro prolongado - Almacenamiento invernal – Puesta en servicio</b> .....	<b>30</b>
<b>Reparación corriente - Averías y soluciones</b> .....	<b>32</b>
<b>Condiciones de garantía</b> .....	<b>34</b>

**P****SUMARIO**

<b>Para sua segurança e a dos outros</b> .....	<b>7</b>
<b>Características técnicas</b> .....	<b>10</b>
<b>Descritivo</b> .....	<b>12</b>
<b>Preparação e tomada de conhecimento</b> .....	<b>14</b>
<b>Utilização</b> .....	<b>20</b>
<b>Manutenção</b> .....	<b>26</b>
<b>Quadro recapitulativo da manutenção regular</b> .....	<b>27</b>
<b>Paragem prolongada – Armazenamento invernal – reentrada em serviço</b> ....	<b>30</b>
<b>Reparação corrente – avarias e soluções</b> .....	<b>32</b>
<b>Condições de garantia</b> .....	<b>35</b>

## INTRODUCTION

**A**vant d'utiliser votre motobineuse, lisez attentivement les instructions d'utilisation et d'entretien, et respectez surtout les conseils relatifs à votre sécurité et à celle des autres.  
Conservez précieusement ce livret pour des consultations ultérieures.

**V**otre motobineuse est uniquement destinée à la préparation du sol de petits potagers privés.  
Tout autre utilisation pourrait s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine. Pour votre sécurité, elle ne doit notamment pas être utilisée comme moyen d'entraînement d'accessoires non adaptés, ni comme moyen de traction.

## INTRODUCCIÓN

**A**ntes de utilizar su motoazada, lea atentamente las instrucciones de uso y mantenimiento, y respete sobretodo los consejos relativos a su seguridad y a la de los demás . Conserve cuidadosamente este folleto para intervenciones ulteriores.

**S**u motoazada sirve únicamente para la preparación del suelo de pequeños huertos privados.  
Todo otro uso podría revelarse peligroso u ocasionar un deterioro de la máquina.  
Para su seguridad, no debe particularmente ser utilizada como medio de arrastre de accesorios no adaptados, ni como medio de tracción.

## INTRODUÇÃO

**A**ntes de utilizar a sua moto-enxada, leia atenciosamente as instruções de utilização e de manutenção, e respeite os conselhos relativos à sua segurança e à dos outros. Conserve preciosamente este manual para consultas posteriores.

**A** sua moto-enxada esta unicamente destinada à preparação do solo de pequenas hortas privadas.  
Qualquer outra utilização pode tornar-se perigosa ou ter como consequência a deterioração da máquina.  
Para sua segurança, ela não deve servir para utilizar acessórios não adaptados, nem como meio de tracção.

## 1. Avant d'utiliser votre motobineuse

- **Familiarisez-vous avec ses commandes et l'utilisation correcte de la machine.** Etudiez soigneusement son fonctionnement pour pouvoir arrêter rapidement les fraises et le moteur.
- Inspectez minutieusement la zone sur laquelle votre motobineuse doit être utilisée et dégagez l'aire à travailler des pierres, bois, ferrailles, fils, os, plastiques, branches et autres débris pouvant être projetés ou pouvant endommager les fraises. Supprimez aussi les branches basses pouvant blesser les yeux.
- Avant chaque utilisation, vérifiez l'état de votre motobineuse et assurez-vous tout particulièrement du bon état des fraises et de leur fixation et du bon serrage de tous les dispositifs de fixation.
- Habillez-vous toujours en conséquence. Ne portez pas de vêtements amples ou de bijoux pouvant être happés par les pièces en mouvement. Equipez-vous de chaussures fermées, solides et antidérapantes. Portez également des pantalons longs. N'utilisez pas votre motobineuse si vous êtes pieds nus ou en sandales.

## 2. Votre sécurité et celle des autres

- **La motobineuse doit être utilisée conformément à la présente notice d'instructions.**
- Les adolescents de moins de 16 ans, ainsi que les personnes non familiarisées avec la motobineuse, ne doivent pas utiliser la machine.
- Ne confiez jamais votre motobineuse à une personne n'ayant pas pris connaissance de la notice d'instructions.
- N'utilisez pas votre motobineuse trop près de talus, de fossés, sur des terrains meubles, glissants ou présentant des risques de renversement.
- N'utilisez pas votre motobineuse si vous êtes fatigué ou malade. Evitez également de le faire si vous avez consommé des boissons alcoolisées ou pris des médicaments.
- **L'utilisateur ou l'opérateur est responsable de la sécurité des tiers et de leurs biens dans la zone de travail de la machine.** Veillez à ce que personne ne puisse être blessé par des projections de pierres ou d'autres objets lors de l'utilisation.
- Ne travaillez jamais en présence de personnes (en particulier d'enfants) ou d'animaux à proximité immédiate de la machine.
- **N'enlevez jamais les étiquettes ou les éléments de sécurité.**
- N'approchez jamais les mains ou les pieds des pièces en mouvement.
- Evitez les obstacles tels que souches,

bordures, socles bétonnés sur lesquels les fraises peuvent rebondir et qui risquent d'endommager la machine.

- N'utilisez votre motobineuse qu'en plein jour, ou avec un bon éclairage artificiel.
  - Respectez toujours la distance de sécurité minimale donnée par la longueur du guidon.
  - Lorsque vous utilisez votre motobineuse sur des pentes, soyez particulièrement prudent, assurez-vous que personne ne soit présent dans un rayon de 20 mètres autour de la machine, assurez vos pas et changez de direction avec beaucoup de précaution. Gardez le réservoir d'essence rempli à moins de la moitié de sa capacité pour réduire le risque d'écoulement. L'utilisation sur des pentes trop abruptes est à proscrire. N'utilisez pas votre motobineuse sur une pente supérieure à 10° (17%).
  - Marchez, ne courez jamais avec la motobineuse.
  - Lorsque vous tirez votre motobineuse vers vous, faites-le avec beaucoup de précaution.
  - Ne modifiez jamais le réglage de régulation du moteur et n'utilisez pas le moteur en surrégime.
  - **Ne faites jamais tourner le moteur dans un local clos.** Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, un gaz inodore et mortel.
  - **Arrêtez le moteur toutes les fois où votre motobineuse doit rester sans surveillance.**
  - **Avant toute intervention sur votre motobineuse, arrêtez le moteur et débranchez le capuchon de bougie.**
  - Si la machine doit être soulevée ou transportée, arrêtez le moteur. Par précaution, débranchez le capuchon de bougie.
  - Respectez également d'éventuelles prescriptions légales relatives à l'utilisation des machines à moteur thermique.
- Ces précautions sont indispensables pour votre sécurité. Les recommandations mentionnées ne sont toutefois pas exhaustives ; à tout moment, utilisez votre motobineuse à bon escient.**

## 3. Maintenance et stockage

- Maintenez tous les écrous, boulons et vis serrés afin de garantir que votre motobineuse est en état de fonctionner en sécurité.
- Remplacez immédiatement les pièces usées ou endommagées pour plus de sécurité.
- Laissez le moteur refroidir avant de ranger votre motobineuse dans un local quelconque.
- Ne stockez jamais une machine dont le réservoir contient encore de l'essence

dans un local où les vapeurs peuvent atteindre une flamme ou une étincelle.

- Pour réduire les risques d'incendie, maintenez le moteur, le silencieux d'échappement et la zone de stockage de l'essence, dégagés de végétaux ou d'excès de graisse.
- Si votre motobineuse doit être transportée dans votre voiture, laissez refroidir au préalable le moteur et vidangez le réservoir d'essence. Protégez-vous les mains à l'aide de gants de manutention et veillez à assurer l'équilibre de la machine.
- Si le réservoir doit être vidangé, faites cette opération à l'extérieur.

## 4. Responsabilité

- En cas d'utilisation non conforme à la notice d'instructions et à la réglementation en vigueur, Outils WOLF décline toute responsabilité.
- Vous ne devez pas effectuer de modifications sur votre motobineuse sans accord préalable de la part des Outils WOLF. **Toute modification non autorisée par Outils WOLF peut rendre la machine dangereuse et conduire à de sévères blessures lors de l'utilisation.**
- En cas de remplacement de pièces, n'utilisez que des pièces d'origine Outils WOLF. La qualité du travail effectué, la longévité de votre motobineuse et votre sécurité en dépendent. L'utilisation de toute pièce "non d'origine", en plus des risques encourus par l'utilisateur, entraînerait l'annulation de la garantie pour tout dommage en résultant. **La société Outils WOLF décline toute responsabilité en cas d'accident dû à l'utilisation d'une pièce "non d'origine".**

## 5. Identification de la machine

Le numéro d'identification de votre motobineuse se trouve sur l'étiquette signalétique apposée sur la machine. Communiquez ce numéro à votre Spécialiste agréé par Outils WOLF en cas d'intervention sur votre motobineuse.



**Ce signe vous indiquera les conseils qui concernent votre sécurité.**



**Ce signe vous indiquera les conseils qui concernent la longévité de votre motobineuse.**

Dans un souci constant d'amélioration de ses produits, Outils WOLF se réserve le droit de modifier, sans préavis, les spécifications des modèles présentés. Votre motobineuse peut donc présenter des différences par rapport à la présente notice. Photos et illustrations non contractuelles.

## 1. Antes de utilizar su motoazada

- **Acostúmbrese a sus mandos y al uso correcto de la máquina.** Estudie detenidamente su funcionamiento para poder parar rápidamente el motor y las fresas.
- Revise minuciosamente la zona en la cual su motoazada debe ser utilizada y retire del terreno las piedras, maderas, chatarras, huesos, plásticos, ramas y demás desperdicios que puedan ser expulsados o que puedan dañar las fresas. Suprima igualmente las ramas bajas que puedan herir los ojos.
- Antes de cada utilización, revise el estado de su motoazada y asegúrese particularmente del buen estado de las fresas, de su fijación y del buen ajuste de todos los dispositivos de fijación.
- Vístase siempre en consecuencia. Evite usar ropa ancha o joyas que puedan ser atrapadas por las piezas en movimiento. Equípese con zapatos cerrados, resistentes y antideslizantes. Use igualmente pantalones largos. No utilice su motoazada si está descalzo o con sandalias.

## 2. Su seguridad y la de los demás

- **La motoazada debe ser utilizada conforme al presente manual de instrucciones.**
- Los adolescentes menores de 16 años, así como las personas no familiarizadas con la motoazada, no deben utilizar la máquina.
- No confíe nunca su motoazada a una persona que no haya tenido conocimiento del manual de instrucciones.
- No conduzca su motoazada demasiado próximo a taludes, cunetas, terrenos movedizos, resbaladizos o con riesgos de volcar.
- Evite conducir la motoazada si está cansado o enfermo. No utilice la motoazada si ha tomado bebidas alcohólicas o medicamentos.
- **El utilizador o el operador es responsable de la seguridad de terceros en la zona de trabajo de la máquina.**
- Vigile que nadie pueda resultar herido, por las expulsiones de piedras o demás objetos, durante el uso.
- Evite la presencia de personas (particularmente de niños) o animales en un perímetro próximo a la máquina.
- **En ningún caso deben retirarse las etiquetas o los elementos de seguridad.**
- No acerque nunca las manos o los pies de las piezas en movimiento.
- Evite los obstáculos como cepas, bordes, zócalos de holmigón en los

cuales las fresas pueden rebotar y dañar a la máquina.

- Use su motoazada sólo en pleno día, o con una buena iluminación artificial.
  - Respete siempre la distancia de seguridad mínima dada por la longitud del manillar.
  - Cuando utilice su motoazada en pendientes, tenga especialmente cuidado, asegúrese que nadie esté presente en un radio de 20 metros en torno a la máquina, asegure sus pasos y cambie de dirección con mucha precaución. Mantenga el depósito de gasolina con menos de la mitad de su capacidad para reducir el riesgo de derramamiento. Se prohíbe el uso en pendientes demasiado abruptas. No use su motoazada en una pendiente superior a 10° (17%).
  - Ande, no corra nunca con la motoazada.
  - Cuando arrastre su motoazada hacia usted, hágalo con mucha precaución.
  - No cambie nunca el ajuste de regulación del motor y no use el motor con sobrerégimen.
  - **No arranque el motor en un local cerrado.** Los gases de escape contienen monóxido de carbono, un veneno mortal inodoro.
  - **Pare el motor cada vez** que tenga que alejarse momentáneamente de la motoazada.
  - **En caso de intervención en su motoazada, pare el motor y desconecte el capuchón de la bujía.**
  - Si tiene que levantar o transportar la máquina, pare el motor. Por precaución, desconecte el capuchón de la bujía.
  - Respete igualmente las eventuales recomendaciones legales relativas al uso de las máquinas con motor
- Estas precauciones son imprescindibles para su seguridad. No obstante, las recomendaciones indicadas no son exhaustivas; utilice siempre su motoazada correctamente.**

## 3. Mantenimiento y almacenamiento

- Mantenga todas las tuercas, los pernos y tornillos apretados con el fin de garantizar que su motoazada esté en estado de funcionar con toda seguridad.
- Cambie inmediatamente las piezas desgastadas o estropeadas para una mayor seguridad.
- Deje enfriar el motor antes de almacenar su motoazada en cualquier local.
- No almacene nunca una máquina cuyo depósito contiene aún gasolina en un local donde los vapores pueden alcanzar una llama o una chispa.
- Para reducir los riesgos de incendio, mantenga el motor, el silenciador de escape y la zona de almacenamiento

de la gasolina, despejados de vegetales o excesos de grasa.

- Si su motoazada tiene que ser transportada en un coche, deje previamente enfriar el motor y vacíe el depósito de gasolina. Protéjase las manos con guantes de manipulación y procure garantizar el equilibrio de la máquina.
- Si tiene que vaciar el depósito, haga esta maniobra fuera.

## 4. Responsabilidad

- Si la utilización de la máquina no se efectúa en conformidad con el manual de instrucciones y con la reglamentación vigente, Outils WOLF rehúsa cualquier responsabilidad.
- No debe efectuar ninguna modificación en su motoazada sin autorización previa de Outils WOLF. **Cualquier modificación no autorizada por Outils WOLF puede hacer peligroso el uso de la máquina y ocasionar heridas graves.**
- En caso de sustitución de piezas, utilice exclusivamente piezas de origen Outils WOLF. La calidad del trabajo realizado, la longevidad de su motoazada y su seguridad dependen de ello. El uso de toda pieza que no sea de origen, acarrea, además de los riesgos a los que se expone el usuario, la anulación de la garantía para cualquier daño que resulte. **Outils WOLF ESPAÑA S.L. rehúsa cualquier responsabilidad en caso de accidente debido al uso de una pieza que no sea de origen.**

## 5. Identificación de la máquina

El número de identificación de su motoazada está situado en la etiqueta de identificación colocada en la máquina. Comuníquese este número a su distribuidor autorizado Outils WOLF en caso de intervención.



**Este signo le indicará los consejos que se refieren a su seguridad.**



**Este signo le indicará los consejos que se refieren a la longevidad de su motoazada.**

Con el constante afán de mejorar sus productos, Outils WOLF se reserva el derecho de modificar, sin previo aviso, las especificaciones de los modelos presentados. Por ello su motoazada puede presentar diferencias en comparación con el presente folleto. Fotos e ilustraciones no contractuales.

## 1. Antes de utilizar a sua moto-enxada

- **Familiarize-se com os comandos e a utilização correcta da máquina.** Estude cuidadosamente o seu funcionamento para poder parar rapidamente as fresas e o motor.
- Inspeccione atentamente a zona em que a sua moto-enxada deve ser utilizada e retire da área de trabalho as pedras, madeiras, ferros, fios, ossos, plásticos, ramos e outros resíduos que possam ser projectados ou que possam danificar as fresas. Retirar também os ramos baixos que possam ferir os olhos.
- Antes de cada utilização, verifique o estado da sua moto-enxada e verifique particularmente o bom estado das fresas e das suas fixações e o bom aperto de todos os dispositivos de fixação.
- Vista-se sempre em consequência. Não vista roupas largas, não ponha jóias que possam ser agarradas pelas peças em movimento. Equipe-se com sapatos fechados, sólidos e antiderrapantes. Vista calças compridas. Não utilize a sua moto-enxada se está com os pés descalços ou com sandálias.

## 2. A sua segurança e a dos outros

- **A moto-enxada só deve ser utilizada de acordo com as prescrições deste manual de instruções.**
- Os adolescentes com menos de 16 anos, assim como as pessoas não familiarizadas com a moto-enxada, não devem utilizar a máquina.
- Nunca confie a sua moto-enxada a uma pessoa que não tomou conhecimento do manual de instruções.
- Não utilize a moto-enxada muito perto de taludes, de valas, terrenos muito moles, escorregadiços ou que apresentem riscos.
- Não utilize a sua moto-enxada se está cansado ou doente. Evite igualmente utilizá-la se bebeu bebidas com álcool ou se tomou medicamentos.
- **O utilizador ou o operador é responsável pela segurança de terceiros assim como dos seus bens na zona de trabalho da máquina.** Tenha o cuidado de verificar que ninguém possa ser ferido pela projecção de pedras ou qualquer outro objecto durante a utilização.
- Nunca trabalhe na presença de pessoas (principalmente crianças) ou de animais perto da máquina.
- **Nunca retire as etiquetas ou os elementos de segurança.**
- Nunca aproxime as mãos ou os pés de peças em movimento.
- Evite os obstáculos tais como cepos, bordas, lancis em betão, nos quais as

fresas podem ressaltar e danificar a máquina.

- Só utilize a sua moto-enxada em pleno dia, ou então com uma boa iluminação artificial.
  - Respeite sempre a distância de segurança mínima dada pelo comprimento do guiador.
  - Quando utiliza a sua moto-enxada em desníveis, seja prudente, verifique que ninguém esteja presente num raio de 20 metros à volta da máquina, avance e mude de direcção com muito cuidado. Ande com o depósito com menos da metade de combustível para evitar que ele se derrame. A utilização em fortes desníveis é proibida. Não utilize a sua moto-enxada em desníveis superiores a 10° (17%).
  - Ande, nunca corra com a moto-enxada.
  - Quando puxa pela moto-enxada, faça o com muita precaução.
  - Nunca altere a afinação da regulação do motor e nunca utilize o motor em sobre regime.
  - **Nunca faça funcionar o motor num local fechado.** Os gases de escape contem monóxido de carbono, um gás inodoro e mortal.
  - **Paro o motor todas as vezes em que a sua moto-enxada fica sem vigilância.**
  - **Antes de uma intervenção sobre a sua moto-enxada, pare o motor e desligue o cachimbo da vela.**
  - Se a máquina deve ser levantada ou transportada, pare o motor. Por precaução, desligue o cachimbo da vela.
  - Respeite também as eventuais prescrições legais relativas à utilização das máquinas com motor térmico.
- Estas precauções são necessárias para a sua segurança. As recomendações mencionadas não são de qualquer forma exaustivas; em todo os momentos utilize a sua moto-enxada com conhecimento de causa.**

## 3. Manutenção e armazenamento

- Mantenha todas as porcas, pernos e parafusos apertados afim de garantir que a sua moto-enxada está em estado de funcionar em segurança.
- Substitua imediatamente as peças usadas ou danificadas para mais segurança.
- Deixe o motor arrefecer antes de arrumar a sua moto-enxada num sítio qualquer.
- Nunca arrume uma máquina cujo depósito ainda contem gasolina num local aonde os vapores podem atingir uma chama ou uma faísca.
- Para reduzir o risco de incêndio, mantenha o motor, o silencioso do escape e a zona de arrumação da

gasolina, desembaraçado de vegetais ou de excessos de gordura.

- Se a sua moto-enxada deve ser transportada no seu carro, deixe arrefecer o motor e despeje o depósito de gasolina. Proteja as suas mãos com luvas de trabalho e tenha o cuidado de verificar o bom equilíbrio da máquina.
- Se o depósito deve ser despejado, faça essa operação no exterior.

## 4. Responsabilidade

- Em caso de utilização não conforme ao manual de instruções e ao regulamento em vigor, Outils WOLF declina toda e qualquer outra responsabilidade.
- Não deve efectuar modificações sobre a sua moto-enxada sem o acordo prévio da parte da Outils WOLF. Toda e qualquer modificação não autorizada pela Outils WOLF pode tornar a máquina perigosa e provocar sérios ferimentos durante a sua utilização.
- Em caso de substituição de peças, utilizar peças de origem Outils WOLF. A qualidade do trabalho efectuado, a longevidade da sua moto-enxada e a sua segurança dependem disso. A utilização de qualquer peça "não de origem", apesar dos riscos para o utilizador, também tem como consequência a anulação da garantia para todos os danos resultando disso. **A empresa Outils WOLF declina toda e qualquer responsabilidade em caso de acidente devido à utilização de uma peça "não de origem".**

## 5. Identificação da máquina

O número de identificação da moto-enxada encontra-se sobre a etiqueta sinalética da sua moto-enxada colada sobre a máquina. Comunique esse número ao seu especialista autorizado Outils WOLF em caso de intervenção sobre a sua moto-enxada.



**Este sinal indicara-lhe os conselhos que dizem respeito à sua segurança.**



**Este sinal indicara-lhe os conselhos respectivos à longevidade da sua moto-enxada.**

Com a preocupação constante de melhorar os seus produtos, Outils WOLF reserva-se o direito de modificar, sem pré-aviso, as especificações dos modelos apresentados. Por isso a sua moto-enxada pode apresentar diferenças em relação ao presente manual. Fotos e ilustrações apresentadas a título de indicação.

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

	MIB	MEB
<b>Moteur</b>	4 temps HONDA GX25-TEZR OHC 25 cm <sup>3</sup>	4 temps SUBARU EH09-2D OHV 86 cm <sup>3</sup>
<b>Puissance maxi mesurée en sortie d'arbre</b>	0,86 ch à 6000 min <sup>-1</sup>	2,85 ch à 4200 min <sup>-1</sup>
<b>Régime maxi d'utilisation</b>	6500 min <sup>-1</sup>	3200 min <sup>-1</sup>
<b>Huile</b>	10W-30 (0,08 l)	10W-30 (0,3 l)
<b>Carburant</b>	Supercarburant sans plomb (0,55 l)	Supercarburant sans plomb (1,5 l)
<b>Bougie</b>	Résistive, culot Ø 10 mm x 12,5 mm réf. 69602 Ecartement des électrodes : 0,6 - 0,7 mm	Résistive, culot Ø 14 mm x 9,5 mm réf. 69603 Ecartement des électrodes : 0,6 - 0,7 mm
<b>Fraises standard</b>	Ø 225 mm	Ø 240 mm
<b>Largeur de travail</b>	27 cm	45 cm
<b>Régime maxi de rotation</b>	180 min <sup>-1</sup>	150 min <sup>-1</sup>
<b>Embrayage</b>	Centrifuge	Par tension de courroie
<b>Transmission</b>	Par roue et vis sans fin	Par chaîne
<b>Encombrement</b> - guidon monté - guidon replié	1300 mm x 375 mm x 940 mm 615 mm x 375 mm x 600 mm	1240 mm x 465 mm x 985 mm 860 mm x 456 mm x 715 mm
<b>Masse</b>	14 kg	28 kg
<b>Niveau de pression acoustique au poste de conduite*</b>	75 dB(A)	76 dB(A)
<b>Niveau de vibration au guidon**</b>	2,3 m/s <sup>2</sup>	3,1 m/s <sup>2</sup>

\* Norme de référence pour les mesures : EN 709, EN 1553

\*\* Normes de référence pour les mesures : EN 709, EN 1033, EN ISO 5349-1

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

	MIB	MEB
<b>Motor</b>	4 tiempos HONDA GX25-TEZR OHC 25 cm <sup>3</sup>	4 tiempos SUBARU EH09-2D OHV 86 cm <sup>3</sup>
<b>Potencia máxi medida a la salida del eje</b>	0,86 cv a 6000 r.p.m.	2,85 cv a 4200 r.p.m.
<b>Régimen máxi de utilización</b>	6500 min <sup>-1</sup>	3200 min <sup>-1</sup>
<b>Aceite</b>	10W-30 (0,08 l)	10W-30 (0,3 l)
<b>Carburante</b>	Supercarburante sin plomo (0,55 l)	Supercarburante sin plomo (1,5 l)
<b>Bujía</b>	Resistiva, casquillo Ø 10 mm x 12,5 mm ref. 69602 Separación electrodos : 0,6 - 0,7 mm	Resistiva, casquillo Ø 14 mm x 9,5 mm ref. 69603 Separación electrodos : 0,6 - 0,7 mm
<b>Fresas estándar</b>	Ø 225 mm	Ø 240 mm
<b>Anchura de trabajo</b>	27 cm	45 cm
<b>Régimen máxi de rotación</b>	180 r.p.m.	150 r.p.m.
<b>Embrague</b>	Centrífugo	Por tensión de la correa
<b>Transmisión</b>	Por rueda y tornillo sin fin	Por cadena
<b>Dimensiones</b> - manillar montado - manillar plegado	1300 mm x 375 mm x 940 mm 615 mm x 375 mm x 600 mm	1240 mm x 465 mm x 985 mm 860 mm x 456 mm x 715 mm
<b>Peso</b>	14 kg	28 kg
<b>Nivel de presión acústica en el puesto de conducción*</b>	75 dB(A)	76 dB(A)
<b>Nivel de vibración en el manillar**</b>	2,3 m/s <sup>2</sup>	3,1 m/s <sup>2</sup>

\* Norma de referencia para las medidas: EN 709, EN 1553

\*\* Normas de referencia para las medidas : EN 709, EN 1033, EN ISO 5349-1



	MIB	MEB
<b>Motor</b>	4 tempos HONDA GX25-TEZR OHC 25 cm <sup>3</sup>	4 tempos SUBARU EH09-2D OHV 86 cm <sup>3</sup>
<b>Potencia maxi. Medida saída de eixo</b>	0,86 cv à 6000 min <sup>-1</sup>	2,85 cv à 4200 min <sup>-1</sup>
<b>Regime maxi. De utilização</b>	6500 min <sup>-1</sup>	3200 min <sup>-1</sup>
<b>Oleo</b>	10W-30 (0,08 l)	10W-30 (0,3 l)
<b>Combustível</b>	Gasolina Super sem chumbo (0,55l)	Gasolina Super sem chumbo (1,5 l)
<b>Vela</b>	Resistiva porca Ø 10 mm x 12,5 mm réf. 69602 Folga dos eléctrodos: 0,6 - 0,7 mm	Resistiva porca Ø 14 mm x 9,5 mm réf. 69603 Folga dos eléctrodos: 0,6 - 0,7 mm
<b>Fresas standard</b>	Ø 225 mm	Ø 240 mm
<b>Largura de trabalho</b>	27 cm	45 cm
<b>Regime maxi de rotação</b>	180 min <sup>-1</sup>	150 min <sup>-1</sup>
<b>Embraiagem</b>	Centrifuga	Por tensão de correia
<b>Transmissão</b>	Por rodas e parafuso sem fim	Por corrente
<b>Dimensões</b> - guiador montado - guiador dobrado	1300 mm x 375 mm x 940 mm 615 mm x 375 mm x 600 mm	1240 mm x 465 mm x 985 mm 860 mm x 456 mm x 715 mm
<b>Peso</b>	14 kg	28 kg
<b>Nível de pressão acústico no posto de condução*</b>	75 dB(A)	76 dB(A)
<b>Nível de vibrações no guiador **</b>	2,3 m/s <sup>2</sup>	3,1 m/s <sup>2</sup>

\* Norma de referencia para as medidas : EN 709, EN 1553

\*\* Normas de referencia para as medidas : EN 709, EN 1033, EN ISO 5349-1

# F

## Explications des pictogrammes de sécurité

- ATTENTION !
- DANGER ! Outils rotatifs.
- Avant utilisation, lire et observer rigoureusement les instructions de la notice.
- Arrêter le moteur et débrancher le capuchon de bougie avant de procéder à toute opération de maintenance ou de réparation.
- Ne pas utiliser sans protecteur (éléments tournants).

# E

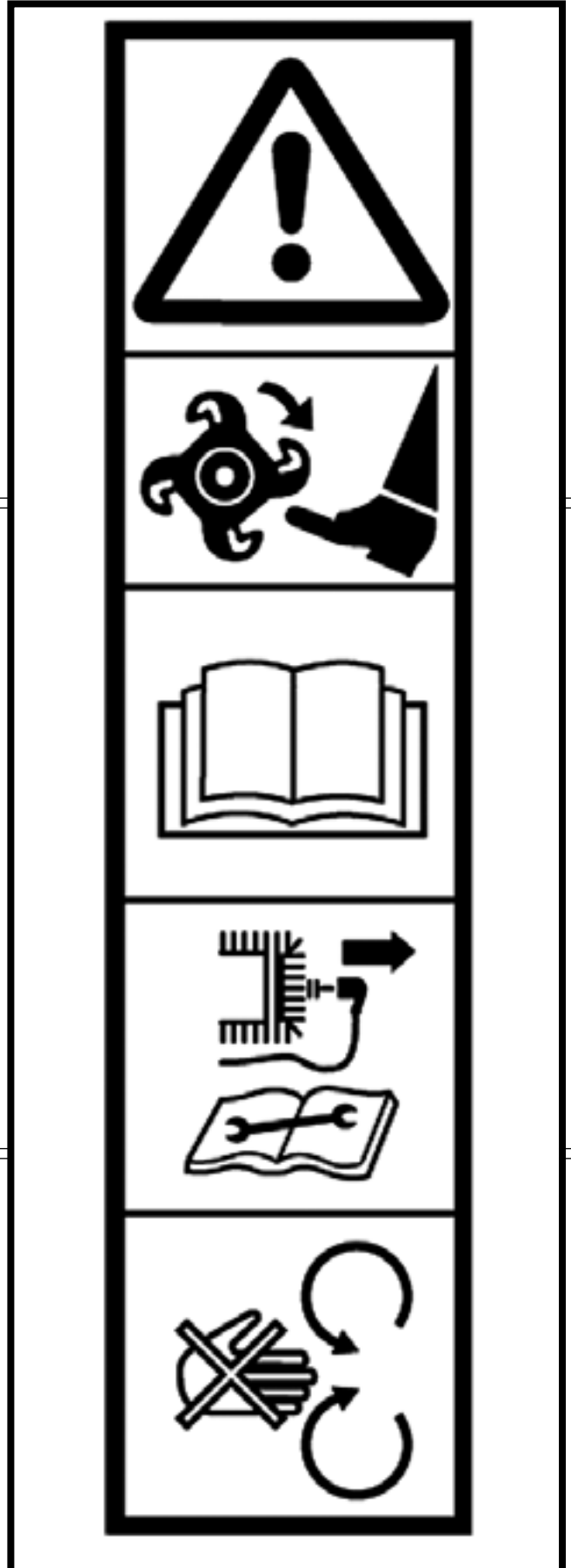
## Explicaciones de los pictogramas de seguridad

- ¡CUIDADO!
- ¡PELIGRO! Herramientas rotativas.
- Antes cada uso, leer y observar cuidadosamente las instrucciones del manual.
- Parar el motor y desconectar el capuchón de bujía antes de proceder a cualquier maniobra de mantenimiento o de reparaciones.
- No utilizar la máquina sin protector (elementos giratorios).

# P

## Explicação dos pictogramas de segurança

- ATENÇÃO!
- PERIGO! Ferramentas rotativas.
- Antes da utilização, ler e respeitar rigorosamente as instruções do manual.
- Pare o motor e desligue o cachimbo da vela antes de proceder a qualquer operação de manutenção ou de reparação.
- Não utilizar sem os protectores (elementos rotativos).



**F****DESCRIPTION**

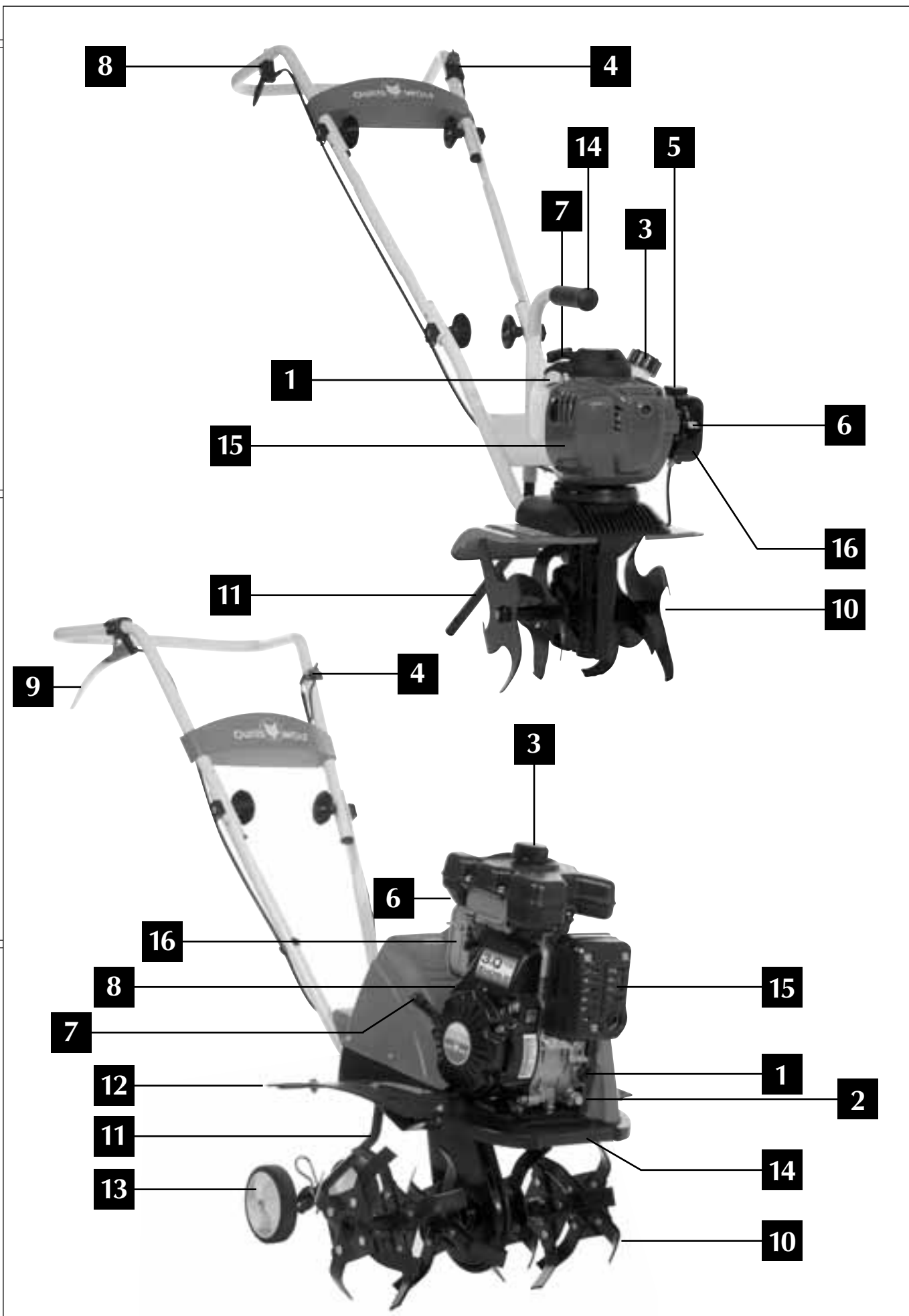
- |   |   |
|---|---|
| 1. Bouchon du carter d'huile et jauge de niveau | 13. Roue de transport amovible ( <b>MEB</b> ) |
| 2. Bouchon de vidange d'huile ( <b>MEB</b> )    | 14. Poignée de transport                      |
| 3. Bouchon du réservoir d'essence               | 15. Silencieux d'échappement                  |
| 4. Commutateur "marche/arrêt"                   | 16. Filtre à air                              |
| 5. Pompe d'amorçage ( <b>MIB</b> )              |   |
| 6. Commande de starter                          |   |
| 7. Lanceur                                      |   |
| 8. Manette de commande des gaz                  |   |
| 9. Poignée d'embrayage ( <b>MEB</b> )           |   |
| 10. Fraises rotatives                           |   |
| 11. Béquille/éperon de terrage                  |   |
| 12. Protecteurs latéraux ( <b>MEB</b> )         |   |

**E****DESCRIPCIÓN**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Tapón del cárter de aceite e indicador de nivel | 13. Rueda de transporte amovible ( <b>MEB</b> ) |
| 2. Tapón de vaciado de aceite ( <b>MEB</b> )       | 14. Empuñadura de transporte                    |
| 3. Tapón del depósito de gasolina                  | 15. Silenciador de escape                       |
| 4. Conmutador "marcha/parada"                      | 16. Filtro de aire                              |
| 5. Bomba de cebado ( <b>MIB</b> )                  |   |
| 6. Mando del estárter                              |   |
| 7. Lanzador  |   |
| 8. Palanca de mando de los gases                   |   |
| 9. Empuñadura del embrague ( <b>MEB</b> )          |   |
| 10. Fresas rotativas                               |   |
| 11. Soporte/espólón                                |   |
| 12. Protectores laterales ( <b>MEB</b> )           |   |

**P****DESCRITIVO**

- |  |  |
|--|--|
| 1. Tampa do cárter de óleo e vareta de nível | 13. Roda de transporte amovível ( <b>MEB</b> ) |
| 2. Tampa de mudança de óleo ( <b>MEB</b> )   | 14. Punho de transporte                        |
| 3. Tampa do depósito de gasolina             | 15. Silencioso de escape                       |
| 4. Comutador "arranque/paragem"              | 16. Filtro de ar                               |
| 5. Bomba de chamada ( <b>MIB</b> )           |  |
| 6. Comando de starter                        |  |
| 7. Lançador                                  |  |
| 8. Alavanca de comando dos gases             |  |
| 9. Punho de embraiagem ( <b>MEB</b> )        |  |
| 10. Fresas rotativas                         |  |
| 11. Pé de apoio/Espora de terragem           |  |
| 12. Protectores laterais ( <b>MEB</b> )      |  |



## PRÉPARATION ET PRISE EN MAIN

### 1. Montage

#### Modèle MIB

- Engagez la partie inférieure du guidon dans le carter de transmission et fixez-la avec les deux vis à embase crantée (fig. 1). Serrez-les modérément.
- Engagez la béquille dans la partie inférieure du guidon, orientez sa pointe vers l'arrière et alignez les trous de fixation. Introduisez l'axe de fixation et son épingle d'arrêt (fig. 2).
- Assemblez la partie supérieure du guidon et les deux mancherons intermédiaires à l'aide des vis à gorge, attache-câble et boutons de serrage (fig. 3). Serrez-les sans encore les bloquer.

*Note :* Le double perçage des mancherons intermédiaires vous offre trois possibilités de réglage en hauteur du guidon. Les vis à gorge retiennent les boutons de serrage lorsque le guidon est desserré pour être replié.

- Passez le câble de commande de gaz sous l'entretoise du guidon inférieur et disposez-le dans les deux attache-câble le long du mancheron droit du guidon. Fixez la manette de commande des gaz avec la vis et la rondelle (fig. 4).



Attention ! Le câble est pré-réglé et ne doit pas être désolidarisé de la manette.

- Fixez le commutateur "marche/arrêt" avec la vis et les rondelles fournies (fig. 5), et disposez le câble dans les attache-câble le long du mancheron gauche du guidon.
- Après l'assemblage complet, resserrez fermement, mais sans excès, les vis et les boutons.
- Positionnez le tableau de bord à la bonne hauteur sur le dessus du guidon et encliquez-le.

#### Modèle MEB

- Engagez les deux mancherons inférieurs du guidon dans le châssis et fixez-les avec les quatre boulons et rondelles incurvées, sans encore les serrer (fig. 6).

## PREPARACIÓN Y TOMA DE CONTACTO

### 1. Montaje

#### Modelo MIB

- Coloque la parte inferior del manillar en el cárter de transmisión y fíjela con los dos tornillos con base estriada (fig. 1). Apriételes moderadamente.
- Coloque el soporte en la parte inferior del manillar, dirija su extremo hacia la parte trasera y alinee los agujeros de fijación. Introduzca el eje de fijación y su fiador (fig. 2).
- Junte la parte superior del manillar y las dos manceras intermedias con ayuda de tornillos con garganta, atadura de cable y botones de bloqueo (fig. 3). Apriételes pero no a tope todavía.

*Nota :* La doble perforación de las manceras intermedias le permite tres posibilidades de ajuste en altura del manillar. Los tornillos con garganta sujetan a los botones de bloqueo cuando se afloja el manillar para doblarlo.

- Pase el cable del mando de gas bajo el casquillo separador del manillar inferior y póngalo en las dos ataduras de cable a lo largo de la mancera derecha del manillar. Fije la palanca del mando de gases con el tornillo y la arandela (fig. 4).



¡Cuidado ! El cable viene ajustado de fábrica y no debe desunirse de la palanca.

- Fije el conmutador "marcha/parada" con el tornillo y las arandelas facilitados (fig. 5), y coloque el cable en las ataduras de cable a lo largo de la mancera izquierda del manillar.
- Tras el montaje completo, apriete firmemente, pero sin exceso, los tornillos y los botones.
- Coloque el cuadro de mandos a una buena altura encima del manillar y encájelo.

#### Modelo MEB

- Introduzca las dos manceras inferiores del manillar en el chasis y fíjelas con los cuatro pernos y arandelas curvas, sin todavía apretarlos (fig. 6).

## PREPARAÇÃO E TOMADA DE CONHECIMENTO

### 1. Montagem

#### Modelo MIB

- Encaixe a parte inferior do guiador no cárter de transmissão e fixe-o com os dois parafusos dentados (fig. 1). Aperte-os com moderação.
- Encaixe o pé de apoio na parte inferior do guiador, oriente a ponta para a traseira e alinhe os buracos de fixação. Introduza o eixo de fixação e a sua cavilha de bloqueio (fig. 2).
- Junte a parte superior do guiador e as dois braços intermediários com os parafusos, fixa-cabo e botões de aperto (fig. 3). Aperte-os sem ainda os bloquear.

*Nota :* A dupla furacão dos braços intermediários oferecem-lhe três possibilidades de afinação em altura do guiador. Os parafusos mantêm os botões de aperto quando o guiador está desapertado para ser dobrado.

- Passe o cabo de comando dos gases debaixo do separador do guiador inferior e coloque-o nos dois fixa-cabos no braço direito do guiador. Fixe a alavanca de comando dos gases com o parafuso e a anilha (fig. 4).



Atenção ! O cabo já está afinado e não deve ser retirado da alavanca.

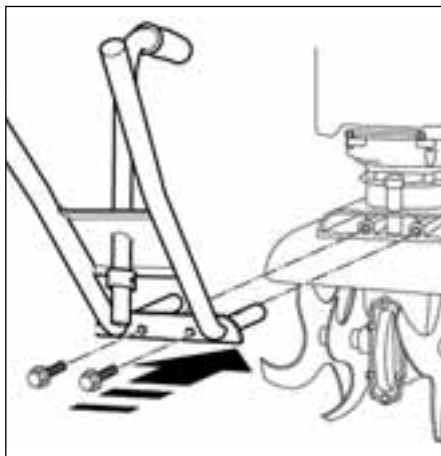
(fig. 5), e coloque os fios nos fixa-cabos no braço esquerdo do guiador.

- Após a montagem completa, reaperte com força, mas sem excesso, os parafusos e os botões.
- Posicione o quadro dos comandos à altura correcta sobre o guiador e encaixe-o.

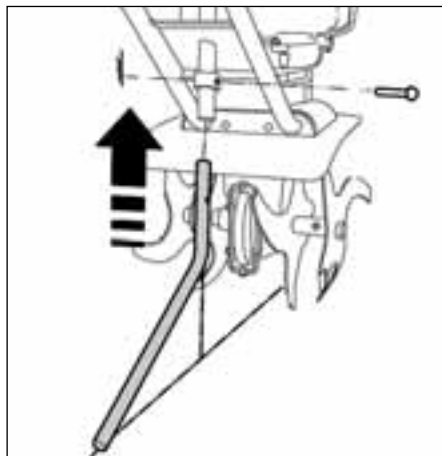
#### Modelos MEB

- Encaixe os dois braços inferiores do guiador no chasis e fixe-os com as quatro porcas e anilhas encurvadas, sem ainda as apertar (fig. 6).
- Encaixe o pé de apoio no sítio, oriente a ponta para a traseira e alinhe os buracos de fixação. Introduza a cavilha de bloqueio (fig. 7).

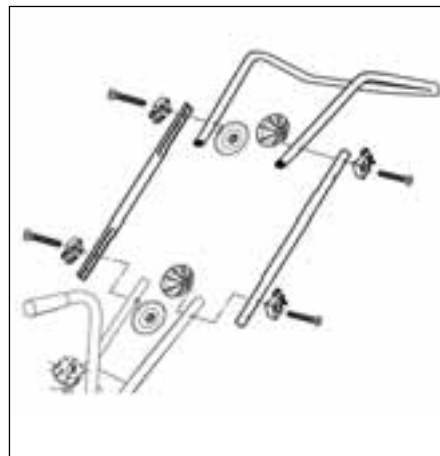
1



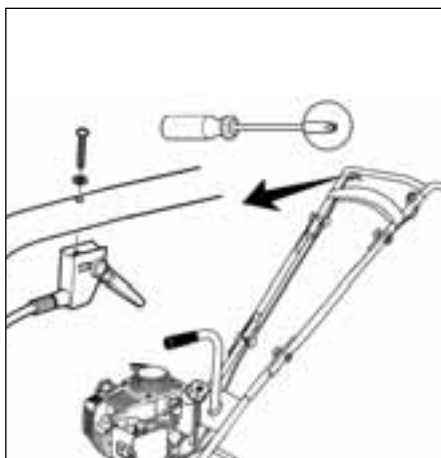
2



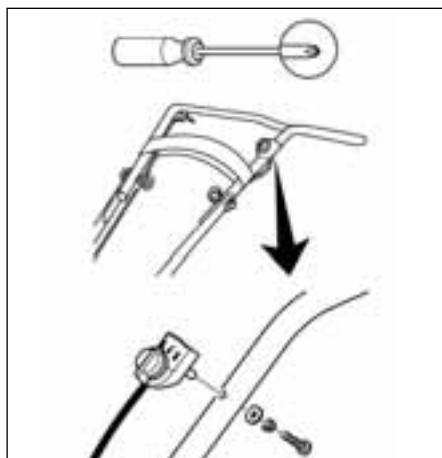
3



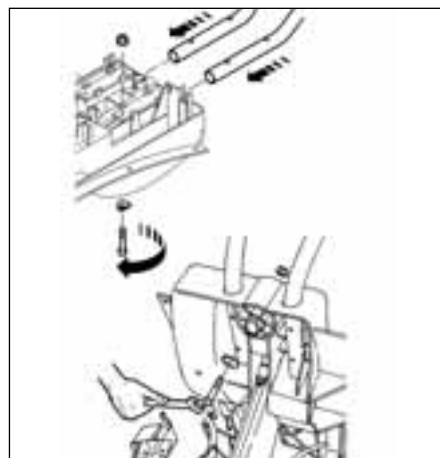
4



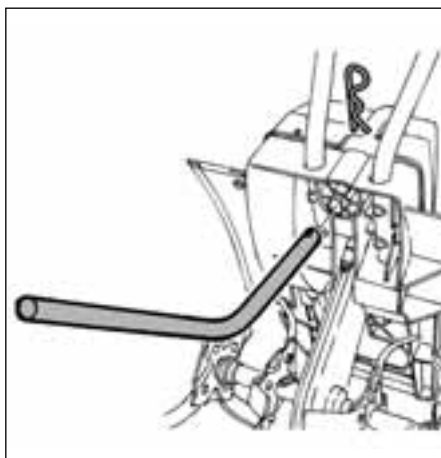
5



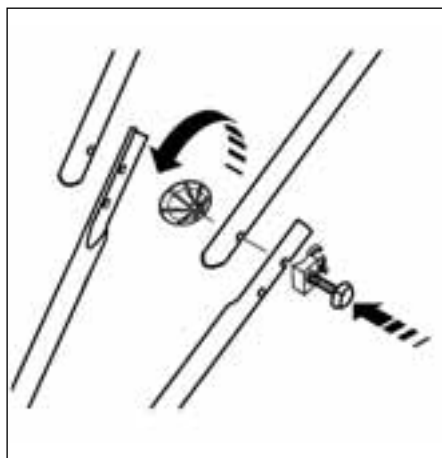
6



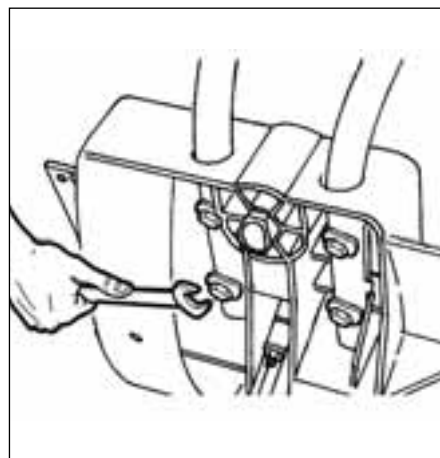
7



8



9



## PRÉPARATION ET PRISE EN MAIN

- Engagez la béquille dans son emplacement, orientez sa pointe vers l'arrière et alignez les trous de fixation. Insérez l'épingle d'arrêt (fig. 7).
- Positionnez la roue de transport sur l'extrémité de la béquille, alignez les trous de fixation et insérez son épingle d'arrêt.
- Assemblez la partie supérieure du guidon à l'aide des vis à gorge, attache-câble et boutons de serrage (fig. 8). Serrez-les.


*Note :* Le double perçage des mancherons inférieurs vous offre deux possibilités de réglage en hauteur du guidon. Les vis à gorge retiennent les boutons de serrage lorsque le guidon est desserré pour être replié.

- Serrez fermement les boulons fixant les mancherons inférieurs au châssis (fig. 9).
- Montez les fraises intermédiaires et les fraises extérieures et fixez-les avec les goupilles clips (sens de fermeture des clips dans le sens inverse de la rotation des outils).
- Reliez le câble d'embrayage à la poignée d'embrayage (fig. 10), disposez-le dans son attache-câble et réglez la butée à vis (fig. 11).
- Fixez le commutateur "marche/arrêt" avec la vis et les rondelles fournies (fig. 12) et disposez son câble dans son attache-câble sur le mancheron gauche du guidon.
- Posez les deux colliers de fixation des câbles sur les mancherons inférieurs du guidon.

- Mettez en place le capot de transmission et vissez-le.
- Fixez les protecteurs latéraux à l'aide des boulons (fig. 13).
- Positionnez le tableau de bord à la bonne hauteur sur le dessus du guidon et encliquez-le.

### 2. Préparation du moteur

Remplissage du carter d'huile moteur et contrôle du niveau d'huile

 Pour des raisons de transport le carter du moteur de votre motobineuse ne contient pas d'huile. Vous devez donc faire le plein d'huile avant la première mise en marche du moteur.

## PREPARACIÓN Y TOMA DE CONTACTO

- Introduzca el soporte en su asentamiento, oriente su extremo hacia la parte trasera y alinee los taladros de fijación. Introduzca el fiador (fig. 7).
- Coloque la rueda de transporte en la extremidad del soporte, alinee los taladros de fijación e introduzca su fiador.
- Monte la parte superior del manillar con la ayuda de los tornillos con garganta, atadura de cable y botones de bloqueo (fig. 8). Apriételes.


*Nota :* La doble perforación de las manceras inferiores le permite dos posibilidades de ajuste en altura del manillar. Los tornillos con garganta sujetan a los botones de bloqueo cuando se afloja el manillar para doblarlo.

- Aprete firmemente los pernos al fijar las manceras inferiores al chasis (fig. 9).
- Monte las fresas intermediarias y las fresas exteriores y fíjelas con los pasadores-clips (sentido de bloqueo de los clips: en el sentido contrario de la rotación de las herramientas).
- Una el cable de embrague con la empuñadura de embrague (fig. 10), colóquelo en su atadura de cable y ajuste el tope de tornillo (fig. 11).
- Fije el conmutador "marcha/parada" con el tornillo y las arandelas facilitados (fig. 12) y coloque el cable en su atadura de cable sobre la mancera izquierda del manillar.
- Instale las dos abrazaderas de fijación de los cables sobre las manceras inferiores del manillar.

- Monte en su sitio el capó de transmisión y enrósquelo.
- Fije los protectores laterales con ayuda de los pernos (fig. 13).
- Coloque el cuadro de mandos a una buena altura encima del manillar y encájelo.

### 2. Preparación del motor

Relleno del cárter de aceite motor y control del nivel de aceite

 Por motivos de transporte el cárter del motor de su motoazada no contiene aceite. Debe pues llenarlo

## PREPARAÇÃO E TOMADA DE CONHECIMENTO

- Posicione a roda de transporte sobre a extremidade do pé de apoio, alinhe os buracos de fixação e introduza a cavilha de bloqueio.
- Junte a parte superior do guiador com os parafusos, fixa-cabo e botões de aperto (fig.8). Aperte-os.

*Note :* A dupla furação dos braços intermediários oferecem-lhe duas possibilidades de afinação em altura do guiador. Os parafusos mantêm os botões de aperto quando o guiador está desapertado para ser dobrado

- Aperte com força as porcas fixando os braços inferiores ao chassis (fig. 9).
- Montar as fresas intermediárias e as fresas exteriores e fixe-as com as cavilhas-freio (sentido de bloqueio dos


freios no sentido contrario aos ponteiros de um relógio)

- Ligue o cabo de embraiagem ao punho de embraiagem (fig. 10), coloque-o no seu fixa-cabo e afine o batente de parafuso (fig. 11).
- Fixe o comutador "arranque/paragem" com o parafuso e as anilhas fornecidas (fig. 12) e coloque o cabo no seu fixa-cabo no braço esquerdo do guiador.
- Pôr as duas abraçadeiras de fixação dos cabos sobre os braços inferiores do guiador.
- Pôr no sitio o capot de transmissão e aperte-o.
- Fixe os protectores laterais com as cavilhas (fig. 13).

- Posicione o quadro dos comandos à altura correcta sobre o guiador e engate-o (fig. 17).

### 2. Preparação do motor

Enchimento do cárter do óleo motor e controlo do nível de óleo

 Devido a razões de transporte o cárter da sua moto-enxada não contém óleo. Deve encher o depósito de óleo antes da primeira entrada em funcionamento do motor

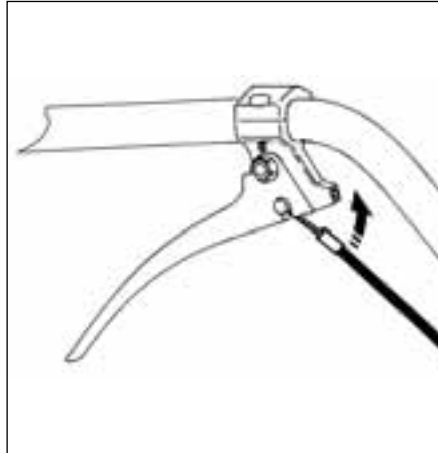
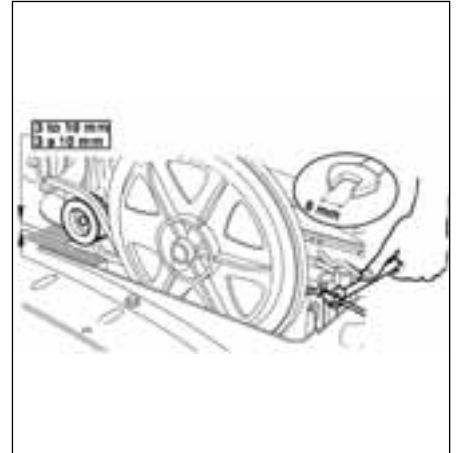
Utilize sempre um óleo de excelente qualidade (Classificação de serviço SF ou mais) e de viscosidade SAE 10W30.

**10**

Utilisez toujours une huile d'excellente qualité (classification de service SF ou plus) et de viscosité SAE 10W30.

**Modèle MIB**

- Desserrez les boutons de fixation inférieurs du guidon et cabrez la motobineuse sur la partie inférieure de son guidon et sur sa béquille, afin d'orienter le bouchon de remplissage d'huile à 45° vers le haut (fig. 14).
- Dévissez le bouchon du carter d'huile et versez progressivement l'intégralité du bidon doseur (0,08 l) dans le carter moteur (fig. 15). Le niveau d'huile doit atteindre le bord supérieur du goulot de remplissage.

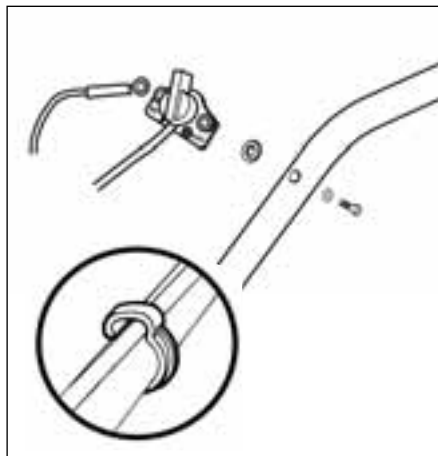
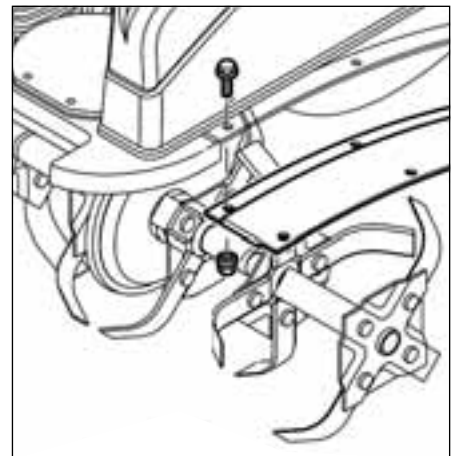
**11****12**

con aceite antes de la primera puesta en marcha del motor.

Utilice siempre un aceite de excelente calidad (clasificación de servicio SF o más) y de viscosidad SAE 10W30.

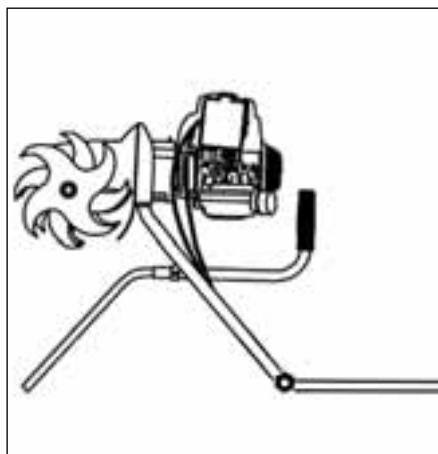
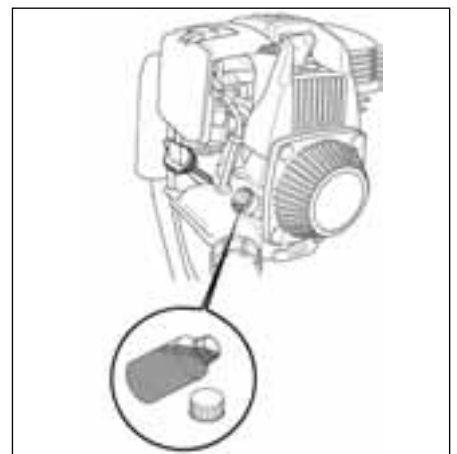
**Modelo MIB**

- Afloje los botones de fijación inferiores del manillar y levante la motoazada tomando apoyo en la parte inferior del manillar y en su soporte, con el fin de orientar el tapón de llenado de aceite a 45° hacia arriba (fig. 14).
- Desenrosque el tapón del cárter de aceite y vierta progresivamente la totalidad del bidón dosificador (0,08 l) en el cárter motor (fig. 15). El nivel de aceite debe alcanzar el borde superior del cuello de llenado.

**13****14**

**Modelo MIB**

- Desaperte os botões de fixação inferior do guiador e vire a moto-enxada sobre a parte inferior do seu guiador e sobre o seu pé de apoio, afim de orientar a tampa de enchimento de óleo a 45° para cima (fig. 14).
- Desaperte a tampa do cárter de óleo e despeje progressivamente a integridade do bidão doseador (0,08l) no cárter motor (fig.15). O nível do óleo deve atingir a borda superior do gargalo de enchimento
- Reaperte a tampa do cárter de óleo e reaperte os botões de fixação do guiador. Guardar o bidão doseador : será lhe útil para a renovação do óleo, a fazer obrigatoriamente após 10 horas de

**15**



## PRÉPARATION ET PRISE EN MAIN

- Revissez le bouchon du carter d'huile et resserrez les boutons de fixation du guidon.


Conservez le bidon doseur : il vous sera utile pour le renouvellement de l'huile à faire obligatoirement après 10 heures d'utilisation, puis toutes les 25 heures d'utilisation.

### Modèle MEB

- Placez la motobineuse sur une aire horizontale dégagée.
- Dévissez le bouchon du carter d'huile.
- Versez lentement l'huile (fig. 16). La capacité du carter d'huile est de 0,3 l. Le niveau d'huile doit atteindre le bord supérieur du goulot de remplissage.

- Lorsque ce niveau est atteint, revissez le bouchon.

### Carburant

 Attention danger : l'essence est hautement inflammable. Ne fumez pas en faisant le plein de carburant.

- Faites le plein à l'extérieur seulement, avant de démarrer le moteur, en veillant à ne pas faire déborder le réservoir. Utilisez du carburant sans plomb, "frais", conservé dans une nourrice propre, spécialement prévue à cet effet. N'achetez que la quantité d'essence que vous utiliserez sous un mois. L'adjonction d'un stabilisant de carburant, commercialisé sous la

référence ZY739 permet de conserver le carburant jusqu'à 6 mois.

- Pour faire le plein, utilisez toujours le tamis filtre du réservoir et ne le remplissez pas au-delà du niveau "----" pour éviter son débordement sous l'effet de la dilatation (**modèle MEB**) (fig. 17).
- Refermez correctement le réservoir et la nourrice en serrant convenablement leurs bouchons pour éviter toute fuite.
- Si de l'essence a été répandue, ne tentez pas de démarrer le moteur mais éloignez la motobineuse de la zone d'épandage, essuyez soigneusement toute trace de carburant et évitez de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.

## PREPARACIÓN Y TOMA DE CONTACTO

- Rosque nuevamente el tapón del cárter de aceite y apriete de nuevo los botones de fijación del manillar.

Conserve el bidón dosificador : le será útil para el cambio de aceite que hay que hacer obligatoriamente después de 10 horas de uso, y seguidamente cada 25 horas de uso.


### Modelo MEB

- Ponga la motoazada en una área horizontal despejada.
- Desenrosque el tapón del cárter de aceite.
- Vierta lentamente el aceite (fig. 16). La capacidad del cárter de aceite es de

0,3 l. El nivel de aceite debe alcanzar el borde superior del cuello de llenado.

- Cuando se alcance dicho nivel, rosque de nuevo el tapón.

### Carburante

 ¡Cuidado peligro!: la gasolina es sumamente inflamable. Ne fume al llenar el depósito de gasolina.

- Solamente llene el depósito afuera, antes de arrancar el motor, vigilando que el depósito no desborde. Utilice carburante sin plomo, "reciente", conservado en un recipiente limpio, especialmente previsto con este fin. Sólo compre la cantidad de gasolina que

usará dentro de un mes. El añadido de un estabilizador de carburante, comercializado con la referencia ZY739 permite conservar el carburante hasta 6 meses.

- Para llenar el depósito, utilice siempre el tamiz-filtro del depósito y no lo llene por encima del nivel "----" para evitar un derrame con el efecto de la dilatación (**modelo MEB**) (fig. 17).
- Vuelva a cerrar correctamente el depósito y el recipiente de conservación apretando correctamente sus taponos para evitar cualquier escape.
- Si se ha derramado gasolina, no intente arrancar el motor pero aleje la motoazada de la zona donde se ha producido el


## PREPARAÇÃO E TOMADA DE CONHECIMENTO

utilização, e em seguida todas as 25 horas de utilização.

### Modelo MEB

- Posicionar a moto-enxada sobre uma área horizontal livre.
- Desapertar a tampa do cárter de óleo.
- Deite lentamente o óleo (fig. 16). A capacidade do cárter de óleo é de 0,3 l. O nível de óleo deve atingir a borda superior do gargalo de enchimento.
- Quando atingir o nível, reaperte a tampa.

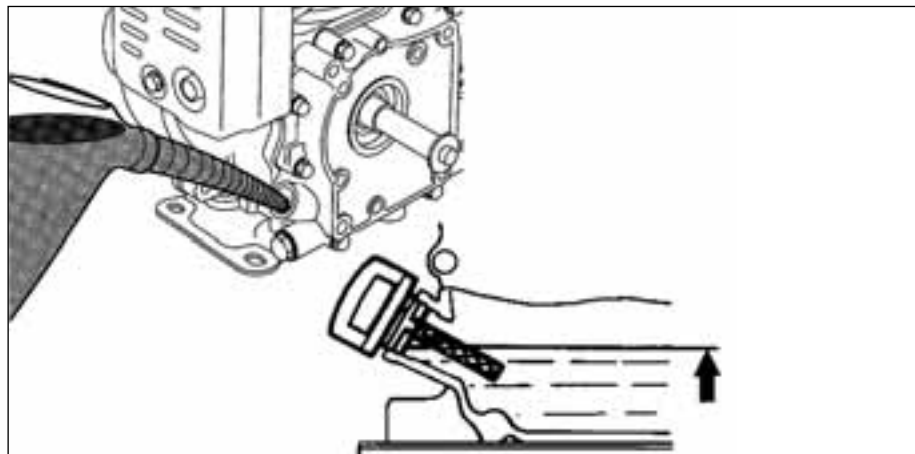
### Combustível

 Atenção perigo : A gasolina é altamente inflamável. Não fume quando está a encher o depósito de gasolina.

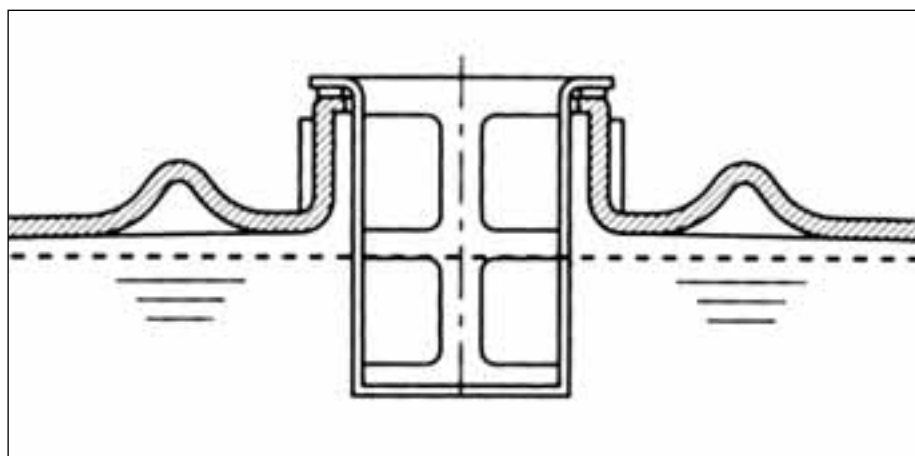
- Encher o depósito no exterior unicamente, antes de arrancar o motor, tendo o cuidado de não deitar gasolina para fora do depósito. Utilize gasolina sem chumbo, "recente", conservada num recipiente limpo, especialmente previsto para esse efeito. Compre só a quantidade de gasolina necessária para a utilização durante um mes. A adjução de um estabilizador de carburante, comercializado com a ref. ZY739 permite conservar o combustível até 6 meses.

- Para atestar, utilize sempre o crivo-filtro do depósito e não o encha acima do nível "----" para evitar que transborde sobre o efeito da dilatação (**modelo MEB**) (fig. 17).

- Feche correctamente o depósito apertando correctamente as tampas para evitar fugas.
- Se caiu gasolina para o chão, não tente arrancar o motor mas afaste a máquina da zona aonde se espalhou a gasolina, limpe cuidadosamente o combustível e evite provocar qualquer inflamação enquanto os vapores de gasolina não se dissiparam.

**16****17**

derrame, limpie cuidadosamente cualquier traza de carburante y evite producir cualquier inflamación hasta que los vapores de gasolina no hayan desaparecido.



## 1. Mise en marche du moteur

**!** Attention ! Avant de démarrer votre machine, vérifiez que personne ne se trouve à proximité, en particulier des enfants ou des animaux.

- Ouvrez le robinet d'essence (**modèle MEB** - fig. 18).
- Placez le commutateur "marche/arrêt" sur la position "marche" marquée "I" (fig. 19).
- Placez le levier de commande des gaz sur "MAXI" (**modèle MEB** - fig. 20)
- Placez le volet de starter situé sur le moteur en position de fermeture (fig. 21).
- Appuyez plusieurs fois sur la poire d'amorçage jusqu'à ce que le passage de carburant soit bien visible dans le tube de retour (**modèle MIB** - fig. 22).
- Placez-vous impérativement sur le côté de votre motobineuse (dans la zone

grisée de la fig. 23) et maintenez les pieds éloignés des fraises.

- !** Attention ! Ne serrez jamais la manette de commande des gaz (**modèle MIB** - fig. 24) pendant la mise en marche du moteur. Serrer la manette de commande des gaz permettrait au moteur de prendre de la vitesse et entraînerait la mise en rotation des fraises, pouvant occasionner un accident ou des blessures.
- Maintenez fermement la poignée de transport (**modèle MIB** - fig. 25) ou prenez appui sur le moteur (**modèle MEB**), puis tirez doucement sur la poignée du lanceur jusqu'à sentir la résistance du point de compression. Ramenez la poignée en arrière puis tirez énergiquement pour lancer le moteur.

- Lorsque le moteur a démarré, accompagnez la poignée de lanceur dans sa position d'origine avant de le relâcher.
- Ouvrez ensuite progressivement et totalement le volet de starter (fig. 26). Si le moteur est froid ou si la température ambiante est basse, n'ouvrez pas immédiatement le volet de starter sinon le moteur risque de caler.
- Pour redémarrer le moteur lorsqu'il est chaud, ne fermez le volet de starter que partiellement, ou laissez-le ouvert lorsqu'il est très chaud.

## 2. Mise à l'arrêt du moteur

- Placez le levier de commande des gaz sur "MINI" (**modèle MEB** - fig. 27).
- Placez le commutateur "marche/arrêt" sur la position "arrêt" marquée "O" (fig. 28).

## 1. Puesta en marcha del motor

**!** ¡Cuidado! Antes de arrancar la máquina, verifique que nadie se encuentre a proximidad, en particular niños o animales.

- Abra el grifo de gasolina (**modelo MEB** - fig. 18).
- Ponga el conmutador "marcha/parada" en la posición "marcha" indicada "I" (fig. 19).
- Ponga la palanca de mando de gases en "MAXI" (**modelo MEB** - fig. 20)
- Ponga el estérter situado en el motor en la posición cerrado (fig. 21).
- Apriete varias veces el cebador hasta que la llegada del carburante sea bien

visible en el tubo de retorno (**modelo MIB** - fig. 22).

- Póngase imperativamente en el lado de su motoazada (en la zona en gris de la fig. 23) y mantenga los pies alejados de las fresas.

**!** ¡Cuidado! No apriete nunca la palanca de mando de gases (**modelo MIB** - fig. 24) durante la puesta en marcha del motor. Apretar la palanca de mando de gases permitiría al motor de tomar velocidad y accionaría la puesta en movimiento de las fresas, lo que podría causar un accidente o heridas.

- Mantenga firmemente la empuñadura de transporte (**modelo MIB** - fig. 25) o apóyese en el motor (**modelo MEB**), y tire con cuidado de la empuñadura

del lanzador hasta que sienta la resistencia del punto de compresión. Eche la empuñadura hacia atrás y tire energicamente para lanzar el motor.

- Cuando el motor haya arrancado, acompañe la empuñadura del lanzador hasta su posición de origen antes de soltarla.
- Abra después progresiva y totalmente el estérter (fig. 26). Si el motor está frío o si la temperatura ambiente es baja, no abra inmediatamente el estérter de lo contrario el motor podría calarse.
- Para arrancar de nuevo el motor cuando está caliente, sólo cierre el estérter parcialmente, o déjelo abierto cuando el motor está muy caliente.

## 1. Arranque do motor

**!** Atenção ! antes de arrancar a sua máquina, verifique que ninguém está a proximidade, particularmente crianças ou animais.

- Abra a torneira de gasolina (**modelo MEB** - fig. 18).
- Ponha o comutador "arranque/paragem" sobre a posição "arranque" indicada "I" (fig. 19).
- Posicionar a alavanca de comando dos gases sobre "MAXI" (**modelo MEB** - fig. 20)
- Pôr a borboleta do starter situada sobre o motor em posição fechada (fig. 21).
- Carregar varias vezes sobre a bomba de chamada de gasolina até a gasolina

aparecer nitidamente no tubo de retorno (**modelo MIB** - fig. 22).

- Posicione-se imperativamente ao lado da sua moto-enxada (na zona cinzenta da fig.23). E mantenha os pés afastados das fresas.

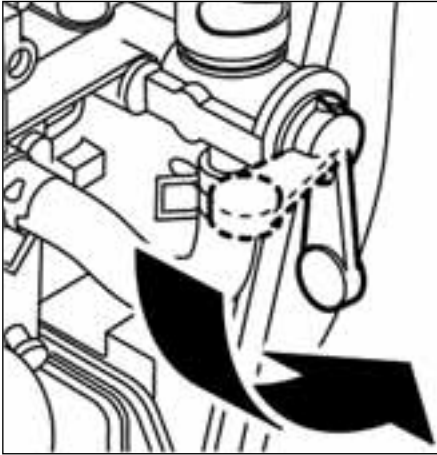
**!** Atenção ! Nunca aperte a alavanca de comando dos gases (**modelo MIB** - fig.24) durante o arranque do motor. Carregar na alavanca de comando dos gases permitiria ao motor ganhar velocidade e pôr em funcionamento as fresas, ocasionando acidentes ou ferimentos.

- Mantenha firmemente o punho de transporte (**modelo MIB** - fig. 25) ou tome apoio sobre o motor (**modelo MEB**), e puxe devagar sobre o punho

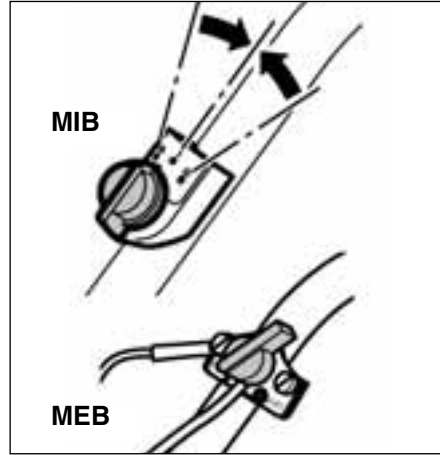
do lançador até sentir a resistência do ponto de compressão. Traga o punho para trás e puxe energicamente para lançar o motor.

- Quando o motor arrancou, acompanhe o punho do lançador até a sua posição de origem antes de o largar.
- A seguir abra progressivamente e totalmente a borboleta do starter (fig. 26). Se o motor está frio ou se a temperatura ambiente está baixa, não abra imediatamente a borboleta do starter senão o motor pode parar.
- Para arrancar de novo o motor quando está quente, feche parcialmente a borboleta do starter, ou deixe-a aberta quando está muito quente.

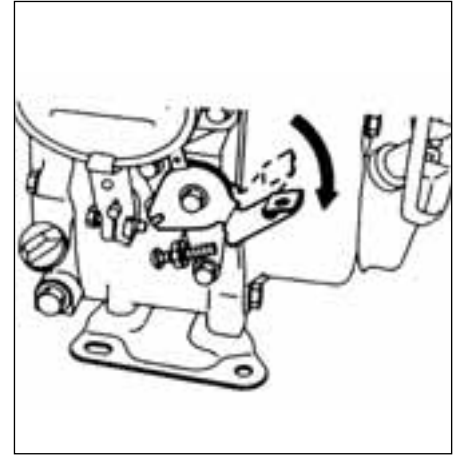
18



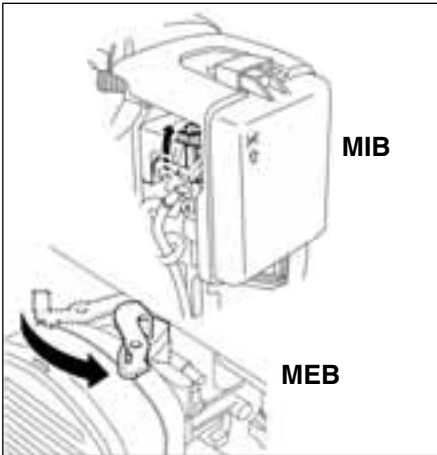
19



20



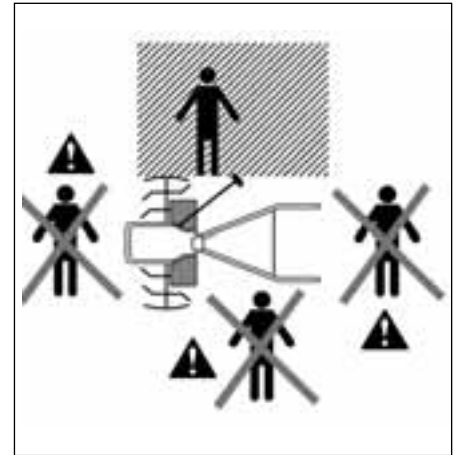
21



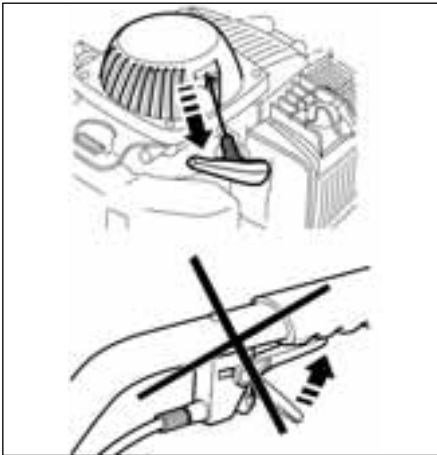
22



23



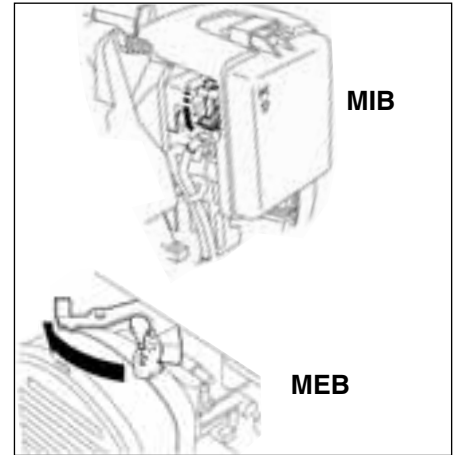
24



25



26



- Fermez le robinet d'essence (**modèle MEB** - fig. 29).

**!** Attention danger ! L'essence est hautement inflammable. Ajoutez du carburant avant de mettre en marche le moteur. N'enlevez jamais le bouchon du réservoir d'essence ou n'ajoutez jamais de l'essence lorsque le moteur est en marche ou tant qu'il est encore chaud. Arrêtez et laissez refroidir le moteur pendant environ 2 minutes avant de procéder au plein de carburant.

### 3. Mise en marche et arrêt des fraises

**!** Attention ! Au moment de mettre en rotation les fraises, veillez à ce que

personne ne se trouve devant ou à proximité de la motobineuse.

- Tenez fermement le guidon.  
- Après avoir démarré le moteur, actionnez la manette de commande des gaz (**modèle MIB**) ou la poignée d'embrayage (**modèle MEB**) (fig. 30) et laissez travailler les fraises en appuyant légèrement sur le guidon et en oscillant doucement votre motobineuse de gauche à droite, et de droite à gauche.

**!** Attention ! Les fraises sont tranchantes et tournent à une très grande vitesse. Elles peuvent provoquer des accidents extrêmement graves. N'approchez jamais les mains ou les pieds des fraises en rotation. Pendant toute la durée du travail, conservez la

distance de sécurité par rapport aux fraises, donnée par la longueur du guidon.

- Pour arrêter la rotation des fraises, relâchez la manette de commande des gaz (**modèle MIB**) ou la poignée d'embrayage (**modèle MEB**) (fig. 31).

**!** Attention ! La manette de commande des gaz (**modèle MIB**) et la poignée d'embrayage (**modèle MEB**) sont des dispositifs de sécurité à action maintenue : ne bloquez-les jamais.

### 4. Préconisations et conseils d'utilisation

- Retirez la roue de transport (**modèle MEB**) ou fixez-la en position haute pour travailler.

### 2. Parada del motor

- Ponga la palanca de mando de los gases sobre "MINI" (**modelo MEB** - fig. 27).

- Ponga el conmutador "marcha/parada" en la posición "parada" indicada "O" (fig. 28).

- Cierre el grifo de gasolina (**modelo MEB** - fig. 29).

**!** ¡Cuidado peligro! la gasolina es sumamente inflamable. Añada carburante antes de arrancar el motor. No quite nunca el tapón del depósito de gasolina o no añada nunca gasolina cuando el motor está en marcha o mientras está todavía caliente. Pare y deje enfriar el motor durante aproxi-

madamente 2 minutos antes de proceder a llenar el depósito.

### 3. Puesta en marcha y parada de las fresas

**!** ¡Cuidado! Al poner en movimiento las fresas, cuide que nadie se encuentre delante o a proximidad de la motoazada.

- Mantenga firmemente el manillar.

- Después de haber puesto en marcha el motor, accione la palanca de mando de gases (**modelo MIB**) o la empuñadura de embrague (**modelo MEB**) (fig. 30) y deje trabajar las fresas apretando suavemente en el manillar y oscilando con cuidado su motoazada de izquierda a derecha, y de derecha a izquierda.

**!** ¡Cuidado! Las fresas están afiladas y giran a gran velocidad. Pueden causar accidentes muy graves. No acerque nunca las manos o los pies de las fresas en rotación. Durante todo el tiempo del trabajo, conserve la distancia de seguridad respecto a las fresas, determinada por la longitud del manillar.

- Para parar la rotación de las fresas, suelte la palanca de mando de gases (**modelo MIB**) o la empuñadura de embrague (**modelo MEB**) (fig. 31).

**!** ¡Cuidado! La palanca de mando de gases (**modelo MIB**) y la empuñadura de embrague (**modelo MEB**) son dispositivos de seguridad con efecto mantenido : no las bloquee nunca.

### 2. Paragem do motor

- Posicione a alavanca de comando dos gases sobre "MINI" (**modelo MEB** - fig. 27).

- Posicione o comutador "arranque/paragem" sobre a posição "paragem" marcada "O" (fig. 28).

- Feche a torneira de gasolina (**modelo MEB** - fig. 29).

**!** Atenção perigo! A gasolina é altamente inflamável. Ateste o depósito antes de arrancar o motor. Nunca retire a tampa do depósito de gasolina ou nunca ponha gasolina quando o motor está a funcionar ou enquanto ainda está quente. Pare e deixe arrefecer o motor durante aproximadamente 2 minutos antes de atestar o depósito de gasolina.

### 3. Funcionamento e paragem das fresas

**!** Atenção! Quando pôr em rotação as fresas, verifique que ninguém está à frente ou perto da moto-enxada.

- Segure firmemente o guiador.

- Depois de ter o motor a trabalhar, accione a alavanca de comando dos gases (**modelo MIB**) Ou o punho da embraiagem (**modelo MEB**) (fig. 30) e deixe trabalhar as fresas carregando ligeiramente sobre o guiador oscilando ligeiramente o motor da esquerda para a direita, e da direita para a esquerda.

**!** Atenção! As fresas cortam e rodam a uma velocidade muito elevada. Elas podem provocar acidentes extremamente graves. Nunca aproxime

as mãos ou os pés das fresas em rotação. Durante todo o tempo de trabalho, guarde uma distancia de segurança em relação as fresas, dada pelo comprimento do guiador.

- Para parar a rotação das fresas, largue a alavanca de comando dos gases (**modelo MIB**) ou o punho da embraiagem (**modelo MEB**) (fig. 31).

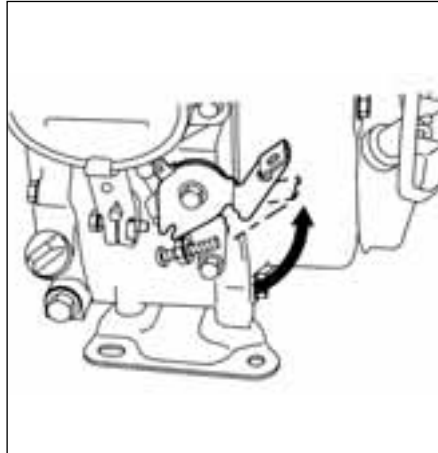
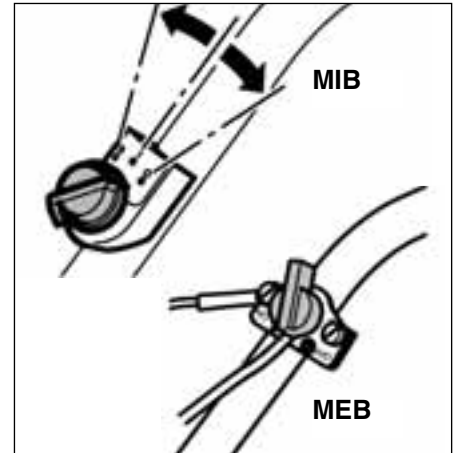
**!** Atenção! A alavanca de comando dos gases (**modelo MIB**) e o punho da embraiagem (**modelo MEB**) são dispositivos de segurança de acção mantida: nunca os bloqueie.

### 4. Preconizações e conselhos de utilização

- Retire a roda de transporte (**modelo**

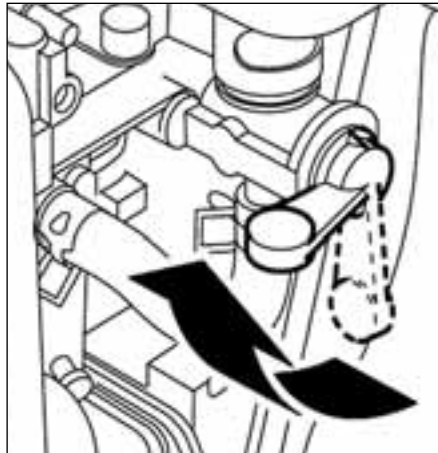
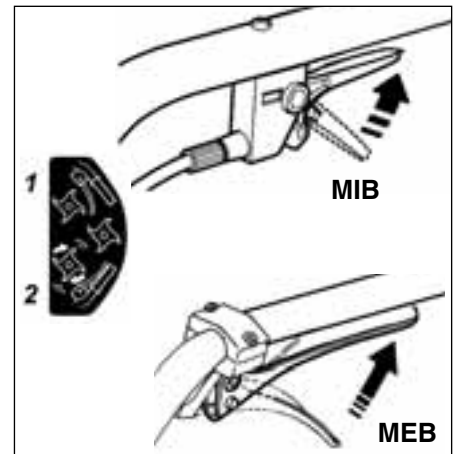
**27**

- Maîtrisez l'avancement de votre motobineuse en appuyant plus ou moins sur la béquille (fig. 32).
- Si la machine a tendance à avancer rapidement, appuyez sur le guidon pour permettre à la béquille de s'enfoncer dans le sol et de freiner l'avancement.
- Si les outils creusent le sol, mais que la machine n'avance pas, soulevez alternativement le guidon à gauche et à droite.
- Le montage des fraises du modèle MIB peut être inversé :
  - pointes des dents vers l'avant (fig. 33) : Conservez ce montage pour travailler les terrains durs, pour arracher les herbes et pour dégrossir les terrains en friches.

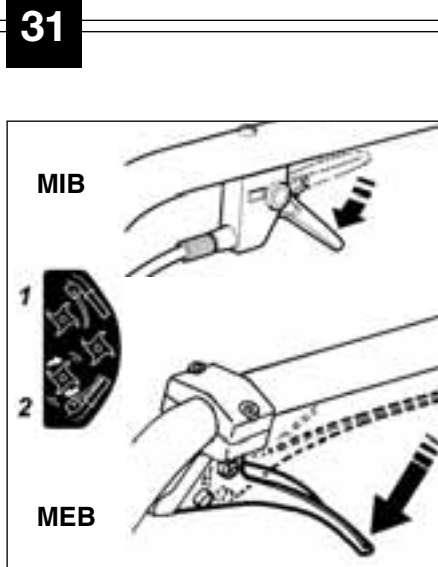
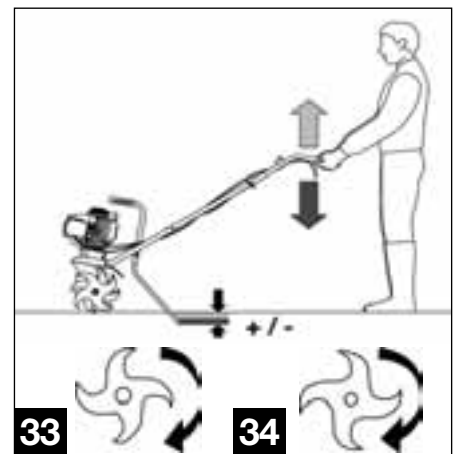
**28****29**

#### 4. Preconizaciones y consejos de uso


- Retire la rueda de transporte (*modelo MEB*) o fíjela en posición alta para trabajar.
- Controle el avance de su motoazada apretando más o menos en el soporte-espón (fig. 32).
- Si la máquina tiene tendencia a avanzar rápidamente, apriete en el manillar para permitir que el soporte-espón se clave en el suelo y que frene el avance.
- Si las herramientas cavan el suelo, pero que la máquina no avanza, levante alternativamente el manillar a la izquierda y a la derecha.

**30****31**


- MEB*) ou fixe-a em posição alta para trabalhar.
- Controle o avanço da sua moto-enzada carregando mais ou menos sobre o pé de apoio (fig. 32).
- Se a máquina tem tendência a avançar rapidamente, carregue sobre o guidão para permitir ao pé de apoio enfiar-se no solo e travar o avanço.
- Se as ferramentas cavam o solo, mas a máquina não avança, levante alternativamente o guidão à esquerda e à direita.
- A montagem das fresas do modelo MIB pode ser invertida :
  - Pontas dos dentes para à frente (fig. 33): Guarde esta montagem para trabalhar em terrenos duros, para arrancar ervas ou trabalhar em terrenos incultos.

**32****33****34**


- pointes des dents vers l'arrière (fig. 34) : Adoptez ce montage pour travailler des terrains lourds et humides et pour la finition de terrains entretenus et meubles.
- Arrêtez le moteur et débranchez le capuchon de bougie, avant toute intervention, nettoyage ou inspection des fraises :
  - dès que vous constatez un bourrage de végétaux excessif au niveau des fraises,
  - aussitôt après avoir heurté un corps étranger ou un obstacle,
  - dès que votre motobineuse commence à vibrer de façon anormale.

 Portez des gants épais pour vous protéger les mains pendant le nettoyage, le contrôle ou le remplacement des fraises.

- Si la motobineuse a été endommagée, faites effectuer les réparations nécessaires avant toute nouvelle utilisation. Les pièces endommagées ne doivent pas être réparées mais remplacées.

 **Utilisez uniquement des pièces détachées d'origine Outils WOLF. L'emploi de pièces de substitution de qualité non équivalente peut endommager votre motobineuse et nuire à votre sécurité.**

### 5. Manutention - Transport

 Attention ! Mettez toujours le moteur à l'arrêt et laissez-le refroidir avant de transporter votre motobineuse.

### Transport à la main :


#### Modèle MIB

- Portez votre motobineuse par sa poignée de transport (fig. 35).

#### Modèle MEB


- Faites-vous aider par quelqu'un. Portez votre motobineuse par sa poignée de transport et par le guidon.
- Sur sol dur, vous pouvez également déplacer votre motobineuse à l'aide de sa roue de transport. Appuyez sur le guidon pour soulever les fraises et poussez en avant (fig. 36).


### Transport dans un véhicule :

 Attention ! Si votre motobineuse doit être transportée dans votre voiture, laissez refroidir au préalable le


- El montaje de las fresas del modelo MIB puede ser invertido:
  - puntas de los dientes hacia adelante (fig. 33) : Conserve este montaje para trabajar en terrenos duros, para arrancar las hierbas y para desbastar los terrenos incultos.
  - puntas de los dientes hacia atrás (fig. 34) : Adopte este montaje para trabajar en terrenos pesados y húmedos y para el acabado de los terrenos cuidados y blandos.
- Pare el motor y desconecte el capuchón de la bujía, antes de cualquier intervención, limpieza o inspección de las fresas :
  - tan pronto como constate un exceso de vegetales en las fresas,
  - inmediatamente después de haber

chocado con un cuerpo desconocido o un obstáculo ,  
- tan pronto como su motoazada empiece a vibrar de manera anormal.

 Póngase guantes gruesos para protegerse las manos durante la limpieza, el control o el cambio de las fresas.  
- Si la motoazada ha sido dañada, haga efectuar las reparaciones necesarias antes de cualquier nuevo uso. Las piezas averiadas no deben ser reparadas sino cambiadas.

 Utilice únicamente piezas de repuesto de origen Outils WOLF. El uso de piezas de sustitución de calidad no equivalente puede estropear su motoazada y perjudicar su seguridad.

### 5. Manipulación - Transporte

 ¡Cuidado! Pare siempre el motor y déjelo enfriar antes de transportar su motoazada.

#### Transporte manual:

##### Modelo MIB


- Sujete la motoazada por su empuñadura de transporte (fig. 35).

##### Modelo MEB


- Que alguien le ayude. Sujete la motoazada por su empuñadura de transporte y por el manillar.
- En un suelo duro, puede igualmente desplazar la motoazada con ayuda de la rueda de transporte .

Apriete en el manillar para levantar las fresas y empuje hacia delante (fig. 36).


- Pontas dos dentes para trás (fig. 34): Adopte esta montagem para trabalhar em terrenos pesados e húmidos e para acabamentos de terrenos cultivados.
- Pare o motor e desligue o cachimbo da vela, antes de qualquer intervenção, limpeza ou inspeção das fresas:
  - logo que detecta que há vegetais a mais à volta das fresas,
  - logo que embate contra um corpo estrangeiro ou um obstáculo,
  - Logo que a sua moto-enxada começa a vibrar de maneira anormal.

 Utilize luvas de trabalho para proteger as mãos durante a limpeza, o controlo ou a substituição das fresas.

- Se a moto-enxada foi danificada, faça efectuar as reparações necessárias antes de uma nova utilização. As peças danificadas não devem ser reparadas mas substituídas.

 Utilize unicamente peças de origem Outils WOLF. A utilização de peças de substituição de qualidade não equivalente pode danificar a sua moto-enxada e prejudicar a sua segurança.

### 5. Manutenção - Transporte

 Atenção! Parar sempre o motor e deixa-lo arrefecer antes de transportar a sua moto-enxada.

### Transporte à mão:


#### Modelo MIB

- Leve a sua moto-enxada pelo seu punho de transporte (fig. 35).

#### Modelo MEB

- Peça ajuda a outra pessoa. Leve a sua moto-enxada pelo punho de transporte e pelo guiador.
- Sobre solo duro, também pode deslocar a sua moto-enxada com a ajuda da roda de transporte. Carregue sobre o guiador para levantar as fresas e empurre para à frente (fig. 36).

### Transporte num veículo:

 Atenção! Se a sua moto-enxada deve ser transportada no seu carro, deixe arrefecer o motor e despeje o

moteur et vidangez le réservoir d'essence. Protégez-vous les mains à l'aide de gants de manutention et veillez à assurer l'équilibre de la machine.

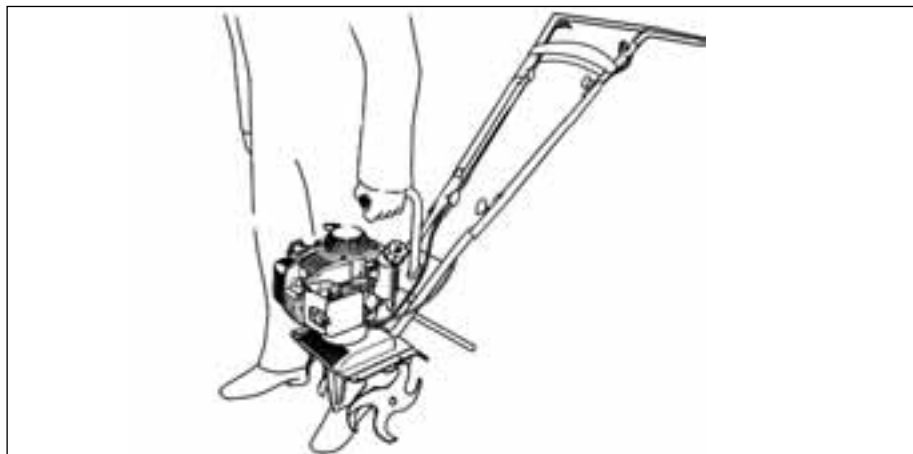
- Desserrez les boutons de serrage et repliez le guidon vers l'avant en veillant à ne pas endommager les câbles de commande au niveau des points d'articulation.

**Modèle MIB**

- Soulevez votre motobineuse par sa poignée de transport.

**Modèle MEB**

- Soulevez votre motobineuse par sa poignée de transport et par le guidon (fig. 37).



**Transporte en un vehículo:**

⚠ ¡Cuidado! Si su motoazada debe ser transportada en su coche, deje previamente enfriar el motor y vacíe el depósito de gasolina. Protéjase las manos con guantes de manipulación y procure garantizar el equilibrio de la máquina.

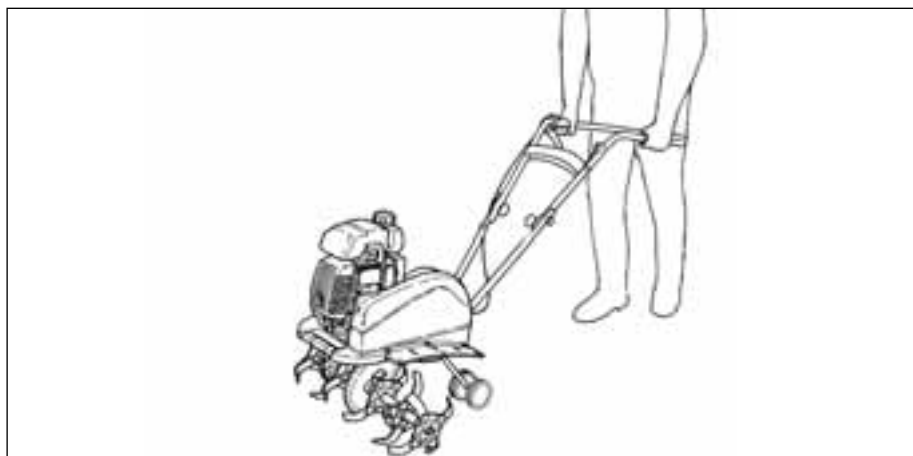
- Afloje los botones de ajuste y doble el manillar hacia delante procurando no dañar los cables de mando al nivel de los puntos de articulación.

**Modelo MIB**

- Levante la motoazada por su empuñadura de transporte.

**Modelo MEB**

- Levante la motoazada por su empuñadura de transporte y por el manillar (fig. 37).



depósito de gasolina. Proteja as suas mãos com luvas de trabalho e tenha o cuidado de deixar a máquina em equilíbrio.

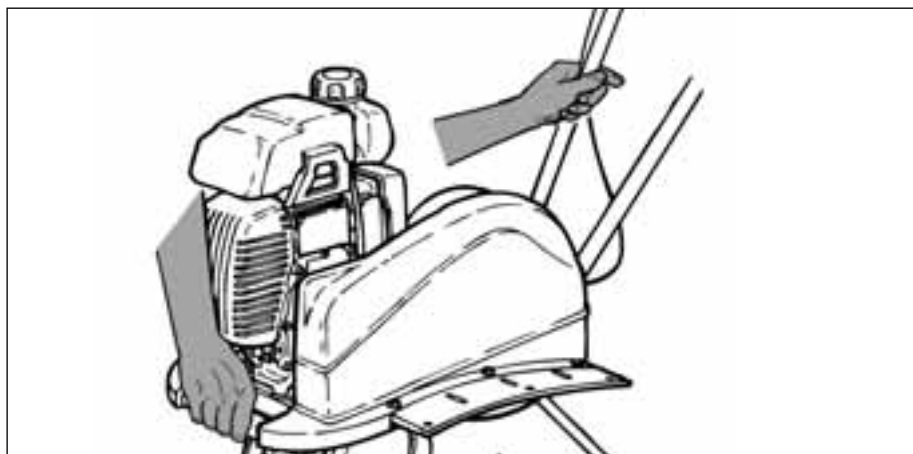
- Desaperte os botões de aperto e dobre o guiador para à frente tendo o cuidado de não danificar os cabos de comandos ao nível dos pontos de articulação.

**Modelo MIB**

- Levante a sua moto-enxada pelo seu punho de transporte.

**Modelo MEB**

- Levante a sua moto-enxada pelo seu punho de transporte e pelo guiador (fig. 37).





## 1. Contrôles quotidiens

Avant chaque utilisation vérifiez les points suivants :

- le bon état des fraises. Des fraises déformées ou usées doivent être remplacées.
- la présence et le serrage des vis et écrous,
- la propreté du filtre à air,
- le bon état du silencieux d'échappement. Un silencieux défectueux doit être impérativement et immédiatement remplacé.
- le niveau d'huile du moteur. Faites toujours l'appoint jusqu'au niveau maxi.
- l'absence de fuites d'essence et d'huile,
- le niveau d'essence. Il est recommandé de faire le plein avant chaque utilisation.

- la sécurité de l'environnement,
- l'absence de vibrations et de bruits anormaux.

## 2. Contrôles périodiques

Des entretiens périodiques sont nécessaires pour un fonctionnement efficace et sûr de votre motobineuse :

- le contrôle régulier du niveau d'huile moteur (avant chaque utilisation), ainsi que sa vidange périodique,
- le nettoyage/remplacement de la bougie d'allumage,
- le nettoyage/remplacement de l'élément filtre à air.

Le tableau suivant vous indique les fréquences d'entretien périodique s'appliquant à votre motobineuse.

Des réglages ponctuels pourront également être nécessaires :

- le réglage de la commande des gaz (**modèle MIB**),
- le réglage de la commande d'embrayage (**modèle MEB**).

De mêmes des interventions plus techniques, requérant des outillages et équipements spéciaux, seront nécessaires après un certain temps d'utilisation : remplacement des masselottes d'embrayage centrifuge (**modèle MIB**), remplacement de la courroie (**modèle MEB**), nettoyage/réglage du carburateur, décalaminage du moteur, etc. Vous pourrez bien entendu confier toutes ces opérations à votre Spécialiste agréé par Outils WOLF.

## 1. Controles cotidianos

Antes de cada uso verifique los puntos siguientes :

- el buen estado de las fresas. Fresas deformadas o desgastadas deben ser cambiadas.
- la presencia y el ajuste de los tornillos y tuercas,
- la limpieza del filtro de aire,
- el buen estado del silencioso de escape. Un silencioso defectuoso debe ser imperativa e inmediatamente cambiado.
- el nivel de aceite del motor. Añada siempre hasta el nivel máxi.
- la ausencia de escapes de gasolina y de aceite,
- el nivel de gasolina. Se recomienda llenar el depósito antes cada utilización.

- la seguridad del entorno,
- la ausencia de vibraciones y de ruidos anormales.

## 2. Controles periódicos

Mantenimientos periódicos son necesarios para un funcionamiento eficaz y seguro de su motoazada:

- el control regular del nivel del aceite motor (antes de cada utilización), así como su vaciado periódico,
- la limpieza/el cambio de la bujía de encendido,
- la limpieza/el cambio del elemento filtro de aire.

El cuadro siguiente le señala las frecuencias del mantenimiento periódico que se aplican a su motoazada.

Ajustes puntuales podrán también ser necesarios:

- el ajuste del mando de gases (modelo MIB),
- el ajuste del mando de embrague (modelo MEB).

Igualmente intervenciones más técnicas, que requieren herramientas y equipamientos especiales, serán necesarias después de un cierto tiempo de uso : cambio de las mazarotas de embrague centrífugo (**modelo MIB**), cambio de la correa (**modelo MEB**), limpieza/ajuste del carburador, descalaminado del motor, etc. Por supuesto podrá confiar todas estas operaciones a su Especialista Autorizado por Outils WOLF.

## 1. Controlos quotidianos

Antes de cada utilização verifique os pontos seguintes :

- o bom estado das fresas. Fresas deformadas ou desgastadas devem ser substituídas.
- a presença e o aperto dos parafusos e das porcas.
- a limpeza do filtro de ar.
- o bom estado do silencioso de escape. Um silencioso defeituoso deve ser imperativamente e imediatamente substituído.
- o nível do óleo motor. Ateste sempre até ao nível máxi.
- a ausência de fugas de gasolina e de óleo,
- o nível de gasolina. É recomendado

encher o depósito antes de cada utilização.

- A segurança do meio ambiente,
- a ausência de vibrações e de ruidos anormais.

## 2. Controlos periódicos

Controlos periódicos são necessários para um funcionamento eficaz e seguro da sua moto-enxada:

- o controlo regular do nível de óleo motor (antes de cada utilização) assim como a sua mudança periódica,
- a limpeza/substituição da vela de ignição,
- a limpeza/substituição do filtro de ar.


O quadro em anexo indica-lhe as frequências de manutenção periódicas aplicando-se à sua moto-enxada.

Um as afinações pontuais também poderão ser necessárias :

- a afinação do comando dos gases (**modelo MIB**),
- a afinação do comando de embraiagem (**modelo MEB**).

Assim como intervenções mais técnicas, necessitando ferramentas e equipamentos específicos, serão necessárias após um certo tempo de utilização : substituição de algumas peças da embraiagem centrífuga, substituição da correa (**modelo MEB**), limpeza/afinação do carburador, limpeza do motor, etc. Poderá confiar todas estas operações ao seu especialista autorizado pela Outils WOLF.


## TABLEAU RÉCAPITULATIF DE L'ENTRETIEN RÉGULIER

 Avant toute opération d'entretien, arrêtez le moteur et débranchez le capuchon de bougie.

	<b>Avant chaque utilisation Après chaque utilisation</b>	<b>Après 10 h (modèle MIB) Après 20 h (modèle MEB) ou annuellement</b>	<b>Toutes les 25 h (modèle MIB) Toutes les 50 h (modèle MEB)</b>
Huile moteur	Vérifier le niveau Faire l'appoint	Vidanger le carter d'huile	Vidanger le carter d'huile
Filtre à air	Vérifier / nettoyer		Remplacer si nécessaire
Bougie			Vérifier / nettoyer
Extérieur de la motobineuse	Vérifier le bon état Nettoyer		Entretien préventif avant stockage hivernal
Visserie	Contrôler / resserrer		

 Le meilleur entretien est avant tout un nettoyage régulier de votre motobineuse après chaque utilisation.

## CUADRO RECAPITULATIVO DEL MANTENIMIENTO REGULAR

 Antes de cualquier operación de mantenimiento, pare el motor y desconecte el capuchón de la bujía.

	<b>Antes de cada utilización Después de cada utilización</b>	<b>Después de 10 h (modelo MIB) Después de 20 h (modelo MEB)</b>	<b>Cada 25 h (modelo MIB) Cada 50 h (modelo MEB) o anualmente</b>
Aceite motor	Controlar el nivel Añadir	Vaciar el cárter de aceite	Vaciar el cárter de aceite
Filtro de aire	Controlar / limpiar		Cambiar si es necesario
Bujía			Controlar / limpiar
Exterior de la motoazada	Controlar el buen estado Limpiar		Mantenimiento preventivo antes del almacenamiento invernal
Tornillos	Contrôlar / apretar		

 El mejor mantenimiento es ante todo una limpieza regular de su motoazada después de cada uso.

## QUADRO RECAPITULATIVO DA MANUTENÇÃO REGULAR


 Antes de qualquer operação de manutenção, pare o motor e desligue o cachimbo da vela.

	<b>Antes de cada utilização Após cada utilização</b>	<b>Após 10 h (modelo MIB) Após 20 h (modelo MEB)</b>	<b>Todas as 25 horas (modelo MIB) Todas as 50 h (modelo MEB) ou anualmente</b>
Óleo motor	Verifique o nível Atestar	Mudar o óleo no cárter	Mudar o óleo no cárter
Filtro de ar	Verificar / limpar		Substituir se necessário
Vela			Verificar / limpar
Exterior da moto-enxada	Verifique o bom estado Limpar		Manutenção preventiva antes do armazenamento invernal
Parafusos	Controlar / reapertar		

 A melhor manutenção é antes de tudo uma limpeza regular da sua moto-enxada após cada utilização.

### 3. Vidange de l'huile moteur

Procédez à la vidange lorsque le moteur est encore chaud : l'écoulement de l'huile sera facilité. Déposez l'huile usagée dans une station de récupération agréée.

 Attention à l'huile chaude vidangée !

#### Modèle MIB

La première vidange est à effectuer après 10 heures d'utilisation, les vidanges suivantes toutes les 25 heures.

- Mettez le moteur à l'arrêt et vérifiez que le bouchon du réservoir d'essence est bien serré.
- Dévissez le bouchon du carter et vidangez la totalité de l'huile dans un bac de récupération en inclinant le moteur vers le goulot de remplissage d'huile (fig. 38).

- Refaites le plein d'huile, revissez le bouchon du carter d'huile et nettoyez soigneusement.

#### Modèle MEB


La première vidange est à effectuer après 20 heures d'utilisation, les vidanges suivantes toutes les 50 heures.

- Mettez le moteur à l'arrêt, placez votre motobineuse sur une aire horizontale dégagée et disposez un bac de récupération d'huile devant les fraises.
- Dévissez le bouchon du carter d'huile et le bouchon de vidange et recueillez la totalité de l'huile dans le bac de récupération (fig. 38).
- Revissez le bouchon de vidange et essuyez soigneusement.
- Refaites le plein d'huile et revissez le bouchon du carter d'huile.

### 4. Contrôle de la bougie d'allumage


Pour assurer le bon fonctionnement du moteur, la bougie d'allumage ne doit présenter aucun dépôt et l'écartement de ses électrodes doit être correct.

- Déposez le capotage du moteur (**modèle MIB**).
- Débranchez le capuchon de bougie et dévissez la bougie.
- Nettoyez les électrodes à la brosse métallique (si nécessaire) et vérifiez leur écartement à l'aide d'une cale : l'écartement doit être compris entre 0,6 et 0,7 mm.

 N'hésitez pas à remplacer une bougie usée ou endommagée.

### 3. Cambio del aceite motor

Proceda al vaciado cuando el motor está todavía caliente : facilitará la salida del aceite. Entregue el aceite usado en una estación de recuperación reconocida.

 ¡Tenga cuidado con el aceite caliente vaciado!

#### Modelo MIB

La primera vez debe cambiarse el aceite después de 10 horas de uso, seguidamente cada 25 horas.

- Pare el motor y compruebe que el tapón del depósito de gasolina esté bien apretado.
- Desenrosque el tapón del cárter y vacíe la totalidad del aceite en un recipiente de recuperación inclinando el motor hacia el tubo de llenado de aceite (fig. 38).

- Vuelva a llenar el depósito de aceite, enrosque nuevamente el tapón del cárter de aceite y limpie cuidadosamente.

#### Modelo MEB

La primera vez debe cambiarse el aceite después de 20 horas de uso, seguidamente cada 50 horas.

- Pare el motor, ponga la motoazada en una zona horizontal despejada y coloque un recipiente de recuperación del aceite delante de las fraises.
- Desenrosque el tapón del cárter de aceite y el tapón del vaciado y recoja la totalidad del aceite en el recipiente de recuperación (fig. 38).
- Enrosque de nuevo el tapón de vaciado y limpie cuidadosamente.

- Vuelva a llenar el depósito con aceite y enrosque de nuevo el tapón del cárter de aceite.


### 4. Control de la bujía de encendido

Para garantizar el buen funcionamiento del motor, la bujía de encendido no debe tener ninguna suciedad y la separación de sus electrodos debe ser la correcta.

- Desmonte el capó del motor (**modelo MIB**).
- Desconecte el capuchón de la bujía y desenrosque la bujía.
- Limpie los electrodos con el cepillo metálico (si es necesario) y controle su separación con ayuda de una galga : la separación debe situarse entre 0,6 y 0,7 mm.

### 3. Mudança do óleo motor

Proceder à mudança quando o motor ainda está quente: o óleo quente corre com mais facilidade. Depositar o óleo queimado numa estação de recuperação autorizada.

 Cuidado com o óleo quente despejado !

#### Modelo MIB

A primeira mudança de óleo é para efectuar após 10 horas de utilização, as mudanças seguintes todas as 25 horas.

- Pare o motor e verifique que a tampa do depósito de gasolina está bem apertada.
- Desaperte a tampa do cárter e despeje a totalidade do óleo num

recipiente de recuperação inclinando o motor para o gargalo de enchimento do óleo (fig. 38).

- Encher de novo com óleo, reaperte a tampa do cárter do óleo e limpe cuidadosamente.

#### Modelo MEB

A primeira mudança de óleo é para efectuar após 20 horas de utilização, as mudanças seguintes todas as 50 horas.

- Pare o motor, posicione a sua motoenxada numa área horizontal livre e ponha um recipiente para a recuperação do óleo à frente das fraises.
- Desaperte a tampa do cárter do óleo e a tampa de despejo e recolha a totalidade do óleo num recipiente (fig. 38).

- Reaperte a tampa de despejo e limpe cuidadosamente.
- Encher de novo com óleo e reaperte a tampa do cárter do óleo.

### 4. Controlo da vela de ignição

Para assegurar o bom funcionamento do motor, a vela de ignição não deve estar suja e a folga dos electrodos deve estar correcta.

- Retire o capot do motor (**modelo MIB**).
- Desligue o cachimbo da vela e desaperte a vela.
- Limpe os electrodos com uma escova metálica (se necessário) e verifique a folga com um papa-folga: a folga deve estar entre 0,6 e 0,7 mm.

- Remontez et serrez correctement la bougie, rebranchez le capuchon.
- Réinstallez le capotage du moteur (modèle MIB).

## 5. Nettoyage du filtre à air

Un élément filtrant encrassé peut être la cause d'un démarrage difficile, d'une perte de puissance, d'un mauvais fonctionnement et d'une usure prématurée du moteur.



Veillez toujours à la propreté et au bon état de l'élément filtrant du filtre à air.

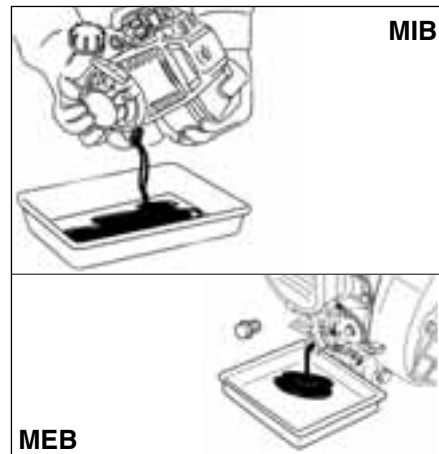
**Modèle MIB** (fig. 39)

- Fermez le volet de starter.

- Déposez le couvercle du filtre à air en décrochant sa languette de retenue supérieure.
- Retirez, lavez et séchez l'élément filtrant.
- Huilez l'élément filtrant et exprimez-en l'huile en excès en le serrant dans la main.
- Remontez l'élément filtrant et réinstallez le couvercle.

**Modèle MEB** (fig. 40)

- Déposez le couvercle du filtre à air.
- Retirez, lavez et séchez l'élément filtrant.
- Huilez l'élément filtrant et exprimez-en l'huile en excès en le serrant dans la main.
- Remontez l'élément filtrant et réinstallez le couvercle.



MEB



No dude en cambiar una bujía desgastada o estropeada.

- Monte de nuevo y apriete correctamente la bujía, vuelva a conectar el capuchón.
- Monte de nuevo el capó del motor (*modelo MIB*).

## 5. Limpieza del filtro de aire

Un elemento filtrante ensuciado puede ser la causa de un arranque difícil, de una pérdida de potencia, de un mal funcionamiento y de un desgaste prematuro del motor.



Vigile siempre la limpieza y el buen estado del elemento filtrante del filtro de aire.

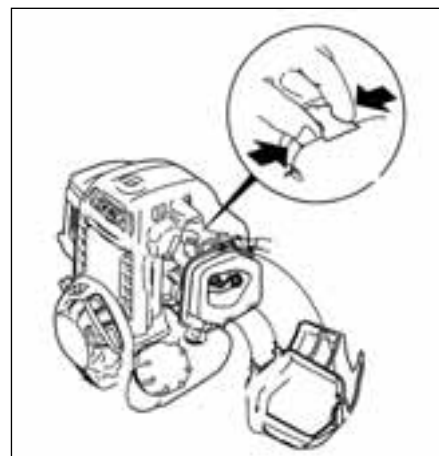
**Modelo MIB** (fig. 39)

- Cierre el estérter.

- Desmonte la tapa del filtro de aire soltando su lengüeta de fijación superior.
- Retire, limpie y seque el elemento filtrante.
- Aceite el elemento filtrante y extraiga el exceso de aceite estrujándolo con la mano.
- Monte de nuevo el elemento filtrante y vuelva a colocar la tapa.

**Modelo MEB** (fig. 40)

- Desmonte la tapa del filtro de aire.
- Retire, limpie y seque el elemento filtrante.
- Aceite el elemento filtrante y extraiga el exceso de aceite estrujándolo con la mano.
- Monte de nuevo el elemento filtrante y vuelva a colocar la tapa.



não hesite em substituir uma vela usada ou danificada.

- Repor e apertar correctamente a vela, ligue o cachimbo.
- Repor o capot do motor (*modelo MIB*).

## 5. Limpeza do filtro de ar

Um elemento filtrante sujo pode ser a causa de um arranque difícil, de uma perda de potência, de um mau funcionamento e de um desgaste prematuro do motor.



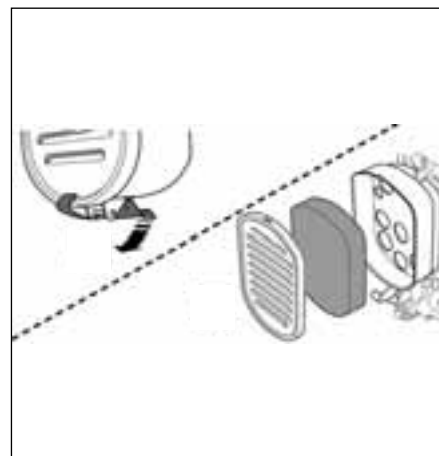
tenha o cuidado de ter o elemento filtrante do filtro de ar sempre limpo e em bom estado.

**Modelo MIB** (fig. 39)

- Feche a borboleta do starter.
- Retire a tampa do filtro de ar desengatando a patilha de fixação superior.
- Retire, lave e seque o elemento filtrante.
- Lubrifique o elemento filtrante e retire o excesso de óleo apertando-o na mão.
- Repor o elemento filtrante e a tampa.

**Modelo MEB** (fig. 40)

- Retire a tampa do filtro de ar.
- Retire, lave e seque o elemento filtrante.
- Lubrifique o elemento filtrante e retire o excesso de óleo apertando-o na mão.
- Repor o elemento filtrante e a tampa.



## ARRÊT PROLONGÉ - STOCKAGE HIVERNAL - REMISE EN SERVICE

### 1. Nettoyage et contrôle des fraises

- Éliminez terre, débris végétaux et autres saletés du corps de la machine et des fraises.
- Lavez la machine, tout particulièrement autour des fraises. En cas d'un nettoyage au jet d'eau (basse pression), veillez à ne pas faire pénétrer l'eau dans le filtre à air, le silencieux d'échappement ou les câbles de commande.
- Redémarrez la machine et faites tourner les fraises quelques instants hors terre pour évacuer l'eau éventuellement présente dans les parties mobiles.
- Nettoyez le moteur à la main en faisant toujours attention de ne pas laisser d'eau pénétrer dans le filtre à air.


- Essuyez toutes les surfaces accessibles.
- Vérifiez le degré d'usure des fraises et faites-les remplacer si elles sont usées ou excessivement tordues.

### 2. Huile moteur

- Renouvelez l'huile moteur (voir § Entretien)

### 3. Vidange du carburant

La vidange du carburant évite la formation de dépôt dans le carburateur.

 Attention danger ! L'essence est hautement inflammable. Ne fumez pas en procédant à la vidange du carburant.

#### Modèle MIB

- Vérifiez si le bouchon de remplissage d'huile moteur est bien serré.

- Retirez le bouchon de remplissage de carburant et vidanger l'essence dans un récipient en inclinant le moteur vers le goulot de remplissage de carburant.
- Actionnez la pompe d'amorçage à plusieurs reprises pour évacuer le carburant restant vers le réservoir.
- Inclinez à nouveau le moteur vers le goulot de remplissage de carburant pour recueillir le carburant restant dans le récipient.
- Remettez le bouchon de remplissage de carburant et resserrez-le à fond.

#### Modèle MEB

- Mettez le moteur en marche.
- Fermez le robinet d'essence et attendez quelques instants que le moteur s'arrête de lui-même.

## PARO PROLONGADO - ALMACENAMIENTO INVERNAL - PUESTA EN SERVICIO

### 1. Limpieza y control de las fresas

- Elimine la tierra, los restos vegetales y demás suciedades del cuerpo de la máquina y de las fresas.
- Limpie la máquina, especialmente alrededor de las fresas. En caso de una limpieza con chorro de agua (baja presión), procure que no entre agua en el filtro de aire, en el silencioso de escape o en los cables de mando.
- Arranque de nuevo la máquina y haga girar las fresas unos instantes fuera de tierra para evacuar el agua eventualmente presente en las partes móviles.
- Limpie el motor a mano cuidando siempre que no entre agua en el filtro de aire.


- Limpie todas las superficies accesibles.
- Controle el grado del desgaste de las fresas y cámbielas si están desgastadas o demasiadas torcidas.

### 2. Aceite motor

- Cambie el aceite motor (ver § Mantenimiento)

### 3. Vaciado del carburante

El vaciado del carburante evita la formación de depósitos en el carburador.

 ¡Cuidado peligro! La gasolina es sumamente inflamable. Ne fume al vaciar el carburante.

#### Modelo MIB

- Controle si el tapón del llenado del aceite motor está bien apretado.

- Retire el tapón de llenado de carburante y vacie la gasolina en un recipiente inclinando el motor hacia el cuello de llenado del carburante.
- Accione la bomba de cebado varias veces para evacuar el resto de carburante hacia el depósito.
- Incline de nuevo el motor hacia el cuello de llenado del carburante para recoger el resto de carburante en el recipiente.
- Ponga de nuevo el tapón de llenado del carburante y apriételo a tope.

#### Modelo MEB

- Arranque el motor.
- Cierre el grifo de gasolina y espere unos instantes que el motor se pare por si mismo.

## PARAGEM PROLONGADA - ARMAZENAMENTO INVERNAL - ENTRADA EM SERVIÇO

### 1. Limpeza e controlo das fresas

- Eliminar terra, resíduos vegetais e outros detritos do corpo da máquina e das fresas.
- Lave a máquina, particularmente à volta das fresas. Em caso de uma limpeza com o jacto de água (baixa pressão), tenha o cuidado de não deixar entrar água no filtro de ar, no silencioso de escape ou nos cabos de comando.
- Rearranque a máquina e faça rodar as fresas uns minutos fora da terra para evacuar a água eventualmente nas partes móveis.
- Limpe o motor à mão tendo sempre o cuidado de não deixar entrar água no filtro de ar.


- Limpe todas as superfícies acessíveis.
- Verifique o grau de desgaste das fresas e faça substituí-las se estão usadas ou excessivamente torcidas.

### 2. Óleo motor

- Renovar o óleo motor (ver § manutenção)

### 3. Despejo do combustível

O despejo do combustível evita a formação de resíduos no carburador.

 Cuidado perigo! A gasolina é altamente inflamável. não fume quando está a despejar o combustível.

#### Modelo MIB

- Verifique se a tampa de enchimento do óleo motor está bem apertada.

- Retire a tampa de enchimento do combustível e despeje a gasolina num recipiente inclinando o motor para o gargalo de enchimento do combustível.
- Accione varias vezes a bomba de chamada da gasolina para evacuar o combustível para o depósito.
- Incline de novo o motor para o gargalo de enchimento do combustível para recolher o combustível no recipiente.
- repor a tampa de enchimento do combustível e reaperte-o completamente.

#### Modelo MEB

- Pôr o motor a funcionar.
- Feche a torneira da gasolina e espere um momento para que o motor pare por si mesmo.

#### 4. Remisage

- Enduisez d'une légère couche d'huile les fraises et autres pièces pouvant rouiller.
- Huilez les câbles de commande et toutes les pièces mobiles visibles.
- Contrôlez la bougie d'allumage, nettoyez-la ou remplacez-la si nécessaire. Avant de la remettre en place, versez quelques gouttes d'huile moteur propre dans le cylindre et tirez lentement deux ou trois fois sur le lanceur pour bien répartir l'huile à l'intérieur du cylindre.
- Remontez la bougie d'allumage.
- Tirez doucement sur le lanceur jusqu'à sentir la résistance du point de compression et laissez dans cette position : ainsi les soupapes seront fermées et protégeront l'intérieur du moteur.

- Rangez votre motobineuse dans un endroit propre et sec et recouvrez-la pour la protéger de la poussière.

#### 5. Remise en service

- Démontez la bougie et asséchez-la.
  - Tirez plusieurs fois sur le lanceur pour éliminer l'huile en excédent dans le cylindre.
  - Remontez la bougie sèche.
  - Vérifiez le niveau d'huile.
  - Faites le plein de carburant.
  - Mettez le moteur en marche.
- Vous pouvez bien entendu confier toutes ces opérations d'entretien régulier, en particulier le remplacement des fraises, à votre Spécialiste agréé par Outils WOLF. Celui-ci pourra s'assurer du bon état de

votre motobineuse... pour un démarrage au quart de tour à votre prochaine utilisation.

#### Dépannage courant - Pannes et remèdes

La plupart des anomalies de fonctionnement sont dues à de fausses manœuvres, à une mauvaise utilisation de la motobineuse, ou à l'absence de l'entretien normal que nous préconisons. Nous vous donnons ci-dessous les façons simples de détecter quelques dysfonctionnements et d'y remédier. Si malgré cela la panne persistait, nous vous conseillons de vous adresser à votre Spécialiste agréé par Outils WOLF.

#### 4. Almacenamiento

- Unte con una ligera capa de aceite las fresas y demás piezas que se puedan oxidar.
- Aceite los cables de mando y demás piezas móviles visibles.
- Controle la bujía de encendido, límpiela o cámbiela si es necesario. Antes de volver a montarla, vierta unas gotas de aceite motor limpio en el cilindro y tire lentamente dos o tres veces del lanzador para que el aceite se reparta bien en el interior del cilindro.
- Monte de nuevo la bujía de encendido.
- Tire suavemente del lanzador hasta sentir la resistencia del punto de compresión y deje en esta posición : de esta forma las válvulas estarán cerradas y protegerán el interior del motor.

- Coloque su motoazada en un lugar limpio y seco y recúbrela para protegerla del polvo.

#### 5. Puesta en servicio

- Desmonte la bujía y séquela.
  - Tire varias veces del lanzador para eliminar el exceso de aceite en el cilindro.
  - Monte de nuevo la bujía seca.
  - Controle el nivel de aceite.
  - Llene el depósito de gasolina.
  - ponga el motor en marcha.
- Puede por supuesto confiar todas estas operaciones de mantenimiento regular, en particular el cambio de las fresas, a su Especialista Autorizado por Outils WOLF. Éste podrá encargarse del buen estado

de su motoazada... para un arranque a la primera en su próxima utilización.

#### Reparación corriente – Averías y soluciones

La mayoría de las anomalías de funcionamiento se deben a falsas maniobras, a una mala utilización de la motoazada, o a la ausencia del mantenimiento normal que preconizamos. Le indicamos abajo las posibilidades sencillas de averiguar algunas anomalías y de solucionarlas. Si a pesar de esto la avería persistiese, le aconsejamos que se dirija a su Especialista Autorizado por Outils WOLF.

#### 4. Armazenamento

- Lubrifique com uma pequena camada de óleo as fresas e as outras peças que possam enferrujar.
- Lubrifique os cabos de comando e todas as peças móveis visíveis.
- Controle a vela de ignição, limpe-a e substitua-a se for necessário. Antes de a repor no sitio, deite umas gotas de óleo motor limpo no cilindro e puxe lentamente duas ou três vezes sobre o lançador para espalhar o óleo no interior do cilindro.
- Repor a vela de ignição.
- Puxe lentamente sobre o lançador até sentir a resistência do ponto de compressão e deixe-o nessa posição : assim as válvulas estarão fechadas o que vai proteger o interior do motor.

- Arrume a sua moto-enxada num lugar limpo e seco e cubra-a para a proteger da poeira.

#### 5. Entrada em serviço

- Desmonte a vela e seque-a.
  - Puxe várias vezes sobre o lançador para eliminar o óleo em excesso no cilindro.
  - Repor a vela seca.
  - Verifique o nível do óleo.
  - Encha o depósito de gasolina.
  - Ponha o motor a funcionar.
- É claro que pode confiar todas estas operações de manutenção regular, em particular a substituição das fresas, ao seu especialista autorizado pela Outils WOLF. Ele também poderá verificar o

bom estado da sua moto-enxada...para arrancar à primeira na próxima utilização.

#### Reparação corrente – avarias e soluções

A maior parte das anomalias de funcionamento são devidas a erros de manobra, a uma má utilização da moto-enxada, ou à falta de manutenção normal que preconizamos. Indicamos mais abaixo as maneiras simples de detectar algumas anomalias e de as solucionar. Se apesar disso a avaria continuar, aconselhamos que se dirija ao seu especialista autorizado pela Outils WOLF.

# F

## DÉPANNAGE COURANT - PANNES ET REMÈDES

Dysfonctionnements	Origines probables	Remède
Le moteur ne démarre pas :	Le commutateur "O/I" est-il sur "I" ? Le robinet d'essence est-il ouvert ? Y a-t-il suffisamment d'essence dans le réservoir ?  La bougie est-elle encrassée ? Le moteur est-il noyé ?	Placer le commutateur sur "I". Ouvrir le robinet d'essence (MEB). Faire le plein de carburant.  Nettoyer la bougie d'allumage. Placer le commutateur sur "O", Ouvrir le starter, Maintenir la commande de gaz sur MAXI, Actionner 3 à 5 fois le lanceur, Mettre en marche le moteur en se reportant au § Mise en marche du moteur.
Le moteur manque de puissance ou n'atteint pas son régime	Le starter est-il ouvert ? Le filtre à air est-il obstrué ?	Ouvrir le starter. Nettoyer l'élément filtrant.
Les fraises n'embrayent pas	La commande est-elle dérégulée ? La courroie est-elle usée (MEB) ?	Régler la butée du câble de commande. Remplacer la courroie et régler le câble.

# E

## PREPARACIÓN Y TOMA DE CONTACTO

Anomalías	Orígenes probables	Solución
El motor no arranca:	¿El conmutador "O/ I" está situado en "I" ? ¿El grifo de gasolina está abierto? ¿Hay bastante gasolina en el depósito?  ¿La bujía está sucia? ¿El motor está ahogado?	Poner el conmutador en "I". Abrir el grifo de gasolina (MEB) Llenar el depósito de carburante.  Limpiar la bujía de encendido. Poner el conmutador en "O", Abrir el estérter, Mantener el mando de gas sobre MAXI, Accionar 3 a 5 veces el lanzador, poner en marcha el motor remitiéndose al § Puesta en marcha del motor.
El motor carece de potencia o no alcanza su régimen	¿El estérter está abierto? ¿El filtro de aire está obstruido?	Abrir el estérter. Limpiar el elemento filtrante.
Las fresas no embragan	¿El mando está estropeado? ¿La correa está desgastada (MEB)?	Ajustar el tope del cable de mando. Cambiar la correa y ajustar el cable.

# P

## PREPARAÇÃO E TOMADA DE CONHECIMENTO

Anomalias	Origem prováveis	Soluções
O motor não arranca:	Será que o comutador "O/I" está sobre o "I"? Será que a torneira da gasolina está aberta? Sera que há gasolina que chegue no depósito?  Será que a vela está suja? Será que o motor está afogado?	Pôr o comutador sobre o "I". Abrir a torneira da gasolina (MEB). Encher o depósito.  Limpar a vela de ignição. Por o comutador sobre o "O", Abrir o starter, Manter o comando de gás sobre MAXI, Accione 3 a 5 vezes o lançador, Por a funcionar o motor reportando-se ao § Arranque do motor
O motor não tem potencia ou não atinge ou seu regime	Será que o starter está aberto? Será que o filtro está entupido?	Abrir o starter. Limpe o elemento filtrante.
As fresas não embraiam	Será que o comando está desafinado? Será que a correia está usada (MEB)?	Afinar o batente do cabo de comando. Substituir a correia e afinar o cabo.

Dans le cadre d'un usage non professionnel, et sous réserve que l'utilisation et l'entretien soient conformes aux prescriptions citées dans la notice d'instructions fournie avec chaque appareil, Outils WOLF offre, en sus des garanties légales notamment celle concernant les défauts et les vices cachés (Art. 1641 du Code Civil), une garantie contractuelle de **2 ans** sur votre motobineuse pour tout défaut de matière et de fabrication selon les modalités précisées ci-dessous.

Cette garantie est assurée par l'intermédiaire du réseau de Spécialistes agréés par Outils WOLF. L'attention de l'utilisateur est attirée sur les recommandations essentielles contenues dans la notice d'instructions fournie avec chaque motobineuse, qu'il est absolument indispensable d'observer et de respecter pour obtenir un bon fonctionnement de l'appareil et bénéficier de la garantie contractuelle. Cette garantie est limitée au pays d'achat.

**NB :** Lorsque la motobineuse est utilisée dans un cadre professionnel, la garantie contractuelle accordée se limite à la garantie légale.

La garantie contractuelle pour une durée de 2 ans à partir de la date d'achat de l'appareil n'est accordée que sous réserve du strict respect des indications des points 1 à 4.

1. La carte de garantie est à remplir par le vendeur au moment de l'achat.
2. La carte de garantie doit être renvoyée par l'utilisateur, dûment complétée, dans un délai de **8 jours** francs après l'achat, à Outils WOLF - Service Garantie - 67165 WISSEMBOURG CEDEX.
3. La motobineuse est employée dans des conditions normales d'utilisation, dans un usage non professionnel. Sont donc notamment exclues les machines utilisées par les entreprises paysagistes, les collectivités locales, les municipalités ainsi que les machines destinées à la location payante ou au prêt gratuit.
4. L'entretien et l'utilisation de votre motobineuse sont conformes aux prescriptions de la notice d'instructions. L'utilisateur doit prendre connaissance et respecter les instructions figurant sous l'intitulé "Pour votre sécurité et celle des autres".

Tout défaut de matière et de fabrication, reconnu comme tel par Outils WOLF, sera réparé gratuitement (pièces et main-d'œuvre) auprès des Spécialistes agréés par Outils WOLF, sur présentation du talon de la carte de garantie et du justificatif d'achat. Tous frais éventuels d'immobilisation, de transport de l'appareil ou des pièces défectueuses restent à la charge de l'utilisateur.

La remise en état de la motobineuse ou le remplacement des pièces défectueuses dégage Outils WOLF de toute autre obligation de garantie contractuelle. Elle exclut particulièrement toute autre revendication ou dérogation au contrat de vente.

Pour toute réclamation invoquant le bénéfice de la garantie contractuelle de 2 ans, la facture d'achat peut être exigée.

Les pièces faisant l'objet d'une demande de garantie doivent être conservées et tenues à disposition de la Société Outils WOLF par le Spécialiste agréé par Outils WOLF ayant effectué la réparation durant une période de 4 mois suivant la date de la demande de garantie. Les pièces seront uniquement transmises aux Outils WOLF sur leur demande, dans ces 4 mois.

Outils WOLF décline toute responsabilité en particulier en matière de responsabilité civile résultant de l'utilisation de votre motobineuse, notamment pour les cas suivants :

- pour tout démontage, modification ou adjonction de pièces "non d'origine" y compris les fraises. En tout état de cause, la garantie Outils WOLF ne pourra être invoquée en cas d'accident, de casse, de troubles de fonctionnement dus à l'utilisation de pièces non fabriquées, fournies ou homologuées par Outils WOLF.
- pour tout dommage résultant du non respect des instructions d'utilisation et d'entretien (notamment les révisions courantes) qui sont énoncées dans la notice d'instructions.

**Cette garantie ne couvre pas les points suivants :**

- toute usure normale des pièces, notamment bougies, corde de lanceur, éléments de filtre à air et de filtre à essence, silencieux d'échappement, joints et membranes, fraises et pièces d'accouplement, câbles et gaines,

courroies, bandages de roues, garnitures d'embrayages, etc.

- les perceptions subjectives reconnues sans danger pour l'utilisateur et sans conséquence pour la qualité du produit, telles que bruits, vibrations, jeux fonctionnels ou autres considérations d'ordre esthétique, ainsi que les décolorations, oxydations et corrosions résultant des conditions de stockage et du vieillissement et les traces de suintement d'huile,
- les avaries dues à un défaut d'entretien, à l'inexpérience de l'utilisateur ou à une utilisation non conforme,
- les opérations d'entretien périodique à caractère préventif, telles que définies dans la notice d'instructions.

Tout démontage, modification ou adjonction de pièces "non d'origine" y compris les fraises, annule tout droit à l'ensemble de la garantie. Il en est de même pour tout dommage résultant du non-respect des instructions d'utilisation et d'entretien qui sont énoncées dans la notice d'instructions jointe à votre motobineuse.

**Comment faire valoir votre droit à cette garantie contractuelle de 2 ans ?**

Sous respect des conditions de garantie et selon les cartes jointes à la notice :

1. Lors de l'achat, faites remplir la carte de garantie qui est jointe à la notice d'instructions (date d'achat, cachet et signature du vendeur, modèle et n° de série). Conservez votre facture d'achat.
2. Retournez la carte de garantie dûment complétée, dans un délai de **8 jours** francs après l'achat, à Outils WOLF - Service Garantie - 67165 WISSEMBOURG CEDEX.
3. Conservez précieusement le talon de la carte de garantie et le justificatif d'achat.
4. En cas de dommage amenant une intervention sous garantie, adressez-vous à votre Spécialiste agréé par Outils WOLF (ou liste sur demande à Outils WOLF - 67165 WISSEMBOURG CEDEX) en y portant la motobineuse, le talon et le justificatif d'achat.



En condiciones de uso no profesional, y a reserva de que la utilización y el mantenimiento sean conformes a las prescripciones del manual de utilización entregado con cada máquina, Outils WOLF ofrece, además de las garantías legales en particular de la relativa a los defectos y vicios ocultos, una garantía contractual de **2 años** para su motoazada, contra cualquier defecto de materia y de fabricación según las modalidades indicadas a continuación.

Dicha garantía es atendida por la red de Especialistas Autorizados por Outils WOLF.

Se tiene que llamar la atención del utilizador sobre las recomendaciones esenciales preconizadas en el manual de utilización entregado con cada motoazada, que deben imprescindiblemente observarse y respetarse para conseguir un buen funcionamiento del aparato y beneficiarse de la garantía contractual. Dicha garantía queda limitada al país de compra.

**NB :** Si el aparato se utiliza de forma profesional, la garantía contractual concedida queda limitada a la garantía legal.

La garantía contractual por un periodo de 2 años a partir de la fecha de compra, sólo se concede a reserva del estricto respeto de las indicaciones siguientes puntos 1 a 4:

1. La tarjeta de garantía ha sido completada por el vendedor en el momento de la compra.
2. La tarjeta de puesta en servicio debe ser enviada por el utilizador, debidamente rellenada, en un plazo de **8 días** civiles a partir de la fecha de compra, a Outils WOLF ESPAÑA S.L. Dpto. de Garantía Ctra. C-35 km 66 17451 Sant Feliu de Buixalleu (Gerona).
3. La motoazada se utiliza en condiciones normales, no profesionales.

Quedan pues en particular excluidas las máquinas utilizadas por empresas paisajistas, colectividades, municipalidades así como las máquinas dedicadas al alquiler sea con pago o préstamo gratuito.

4. El mantenimiento y la utilización del aparato son conformes a lo prescrito en el manual de instrucciones.

El utilizador debe conocer y respetar las instrucciones que figuran en el apartado "Para su seguridad y la de los demás".

Cualquier defecto de materia y de fabricación, reconocido como tal por Outils WOLF, será reparado gratuitamente (piezas y mano de obra) en Especialistas Autorizados por Outils WOLF, presentando la tarjeta de garantía y el comprobante de compra.

Cualquier gasto eventual de inmovilización, de transporte del aparato o de las piezas corre por cuenta del utilizador.

La reparación de la motoazada o la sustitución de las piezas defectuosas exime a Outils WOLF de cualquier otro compromiso de garantía contractual. Excluye en particular, cualquier otra reclamación o derogación al contrato de venta.

Para cualquier reclamación que solicite el beneficio de la garantía contractual de 2 años, se podrá exigir la factura de compra.

Las piezas objeto de una solicitud de garantía deben conservarse y tenerse a disposición de Outils WOLF por el Especialista Autorizado que ha realizado la reparación durante un periodo de 4 meses consecutivos a la fecha de la solicitud de garantía. Las piezas se remitirán a Outils WOLF únicamente si ésta lo solicita, durante esos 4 meses.

Outils WOLF rehúsa cualquier otra responsabilidad, en particular en materia de responsabilidad civil, que resulte de la utilización de su motoazada, especialmente en los casos siguientes:

- para cualquier desmontaje, modificación o añadido de piezas que "no sean de origen", incluidas las fresas. En ningún caso se podrá alegar la garantía Outils WOLF en caso de accidente, roturas de piezas, anomalías de funcionamiento debidos a la utilización de piezas que no han sido fabricadas, suministradas u homologadas por Outils WOLF.
- para cualquier daño que resulte por incumplimiento de las instrucciones de utilización y de mantenimiento (especialmente las revisiones corrientes) expuestas en el manual de instrucciones.

**Quedan excluido de esta garantía :**

- el desgaste normal de piezas, tales como bujías, cuerdas de lanzadores, elementos de filtro de aire y del filtro de gasolina, silenciadores de escape, juntas y membranas, fresas y piezas de acoplamiento, cables y fundas, correas, cubiertas de ruedas, guarniciones de embrague, etc.

- percepciones subjetivas reconocidas sin peligro para el usuario y sin consecuencias para la calidad del producto, tales como ruidos, vibraciones, juegos funcionales u otras consideraciones de orden estético, así como descoloramientos y oxidaciones resultantes de las condiciones de almacenamiento, y envejecimiento, manchas por chorreo de aceite.

- las averías debidas a la falta de mantenimiento, a la inexperiencia del utilizador o a una utilización no conforme.

- las operaciones de mantenimiento periódico con carácter preventivo, tales como están expuestas en el manual de instrucciones.

Cualquier desmontaje, modificación o añadido de piezas que "no sean de origen", incluidas las fresas, anula todo derecho al conjunto de la garantía. Igualmente ocurre para cualquier daño que resulte si las instrucciones de utilización y de mantenimiento expuestas en el manual de utilización entregado con su motoazada no han sido respetadas.

**¿Cómo hacer valer su derecho a la presente garantía contractual de 2 años ?**

Previa observación de las condiciones de garantía y según las tarjetas adjuntas al manual :

1. En el momento de la compra, hacer rellenar la tarjeta de garantía, que está unida al manual de instrucciones (Fecha de compra, sello y firma del distribuidor, modelo y nº de serie). Conserve su factura de compra.
2. Envíe la tarjeta de garantía, debidamente rellenada, en un plazo de **8 días** civiles tras la compra del cortacésped, a Outils WOLF ESPAÑA S.L. Dpto. de Garantía – Ctra. C-35, km 66 – 17451 SANT FELIU DE BUIXALLEU / Gerona
3. Conserve la tarjeta de garantía y el comprobante de compra.
4. En caso de intervención en garantía, diríjase a su Especialista Autorizado por Outils WOLF (puede solicitar la lista de los Especialistas Autorizados a Outils WOLF ESPAÑA S.L. - Ctra. C-35 km 66 – 17451 SANT FELIU DE BUIXALLEU / Gerona) con su motoazada, la tarjeta de garantía y el comprobante de compra.

Em condições de utilização não profissional, Outils WOLF oferece, além da garantia legal contra os defeitos ou avarias não detectáveis, uma garantia contratual sobre cada aparelho cobrindo qualquer defeito de matéria ou de fabrico segundo as modalidades descritas mais abaixo. Esta garantia é assegurada pelo intermédio da rede de especialistas autorizados por Outils WOLF. Chamamos a atenção do utilizador para as recomendações essenciais contidas no manual de instruções fornecido com cada moto-enxada, que devem ser cumpridas rigorosamente afim de obter um óptimo funcionamento da máquina e beneficiar da garantia contratual de **2 anos**. Esta garantia abrange só o país de compra.

**NB:** Quando a moto-enxada é utilizada em condições profissionais, a garantia contratual concedida limita-se à garantia legal.

A garantia contratual de 2 anos a partir da data de compra da máquina só será válida sob reserva do estrito cumprimento dos parágrafos 1-2-3-4.

1. O carta de garantia deve ser preenchido pelo vendedor no momento da compra.
2. O carta de garantia deve ser enviado pelo utilizador, devidamente preenchido, num prazo de 8 dias úteis após a compra do corta relvas à WOLF JARDIM – Utensílios para jardim Lda. – Rua da Mata Nacional – Armazém nº 5 – Pousos – 2410-028 LEIRIA
3. A moto-enxada deve trabalhar em condições normais de utilização, numa utilização não profissional. Por essa razão são excluídas as máquinas utilizadas pelas empresas de parques e jardins, colectividades, câmaras municipais, assim como as máquinas destinadas ao aluguer ou empréstimo grátis.
4. A manutenção e a utilização da sua moto-enxada estão conformes as prescrições do manual de instruções. O utilizador deve tomar conhecimento e respeitar todas as instruções descritas no capítulo “para sua segurança e a dos outros”.

Qualquer defeito de matéria e de fabrico, reconhecido como tal por Outils WOLF,

será reparado gratuitamente (peças e mão-de-obra) nos reparadores autorizados Outils WOLF, mediante a apresentação do cupão de garantia. Todos os eventuais custos de imobilização, de transporte da moto-enxada ou das peças defeituosas ficam a cargo do utilizador.

A reparação da moto-enxada ou a substituição das peças defeituosas exclui Outils WOLF de qualquer outra obrigação de garantia contratual. Excluindo particularmente outra reivindicação ou derrogação ao contrato de venda.

Para qualquer reclamação, invocando o benefício de garantia contratual de 2 anos, a factura de compra pode ser exigida.

As peças fazendo o objecto de um pedido de garantia devem ser conservadas e à disposição da empresa WOLF JARDIM – Utensílios para jardim Lda. pela oficina autorizada Outils WOLF tendo efectuado a reparação, durante um período de 4 meses após a data do pedido de garantia. As peças só serão entregues à WOLF JARDIM sobre pedido da mesma, nesses 4 meses.

Outils WOLF declina toda e qualquer outra responsabilidade, sobretudo no campo da responsabilidade civil, resultando da utilização da sua moto-enxada, especialmente nos seguintes casos:

- Para toda a desmontagem, modificação ou montagem de peças “não de origem”. Tendo em conta, que a garantia Outils WOLF não pode ser invocada em caso de acidente, de quebra, anomalias de funcionamento devido a utilização de peças não fabricadas, fornecidas ou homologadas pela Outils WOLF.
- Para todo dano resultando do não respeito das instruções de utilização e de manutenção (especialmente as revisões normais) que são descritas no manual de instruções.

**Esta garantia não cobre os pontos seguintes:**

- Todo desgaste normal das peças, especialmente velas, cordão de lançador, bateria, elementos de filtro de ar e de filtro de gasolina, silenciosos de escape, juntas e membranas, fresas e

peças de acoplamento, cabos e bichas, correias, pneus, calços travões, e guarnições de embraiagem, etc.

- Percepções subjectivas reconhecidas sem perigo para o utilizador e sem consequências para a qualidade do produto, tais como ruídos, vibrações, jogos funcionais ou outras considerações de ordem estética, assim como as descolorações, oxidações e corrosões resultantes das condições de armazenamento e do envelhecimento e das ressumações de óleo,
- Quando as avarias são devidas a um defeito de manutenção, à inexperiência do utilizador ou a uma utilização não conforme,
- As operações de manutenção periódicas de carácter preventivo, tais como definidos no manual de instruções.

Toda desmontagem ou adjunção de peças “não de origem” incluindo as fresas, anula o direito ao conjunto da garantia. Assim como para todo os danos resultando do não respeito das instruções de utilização e de manutenção enunciados no manual de instruções junto à sua moto-enxada.

**Como fazer valer o seu direito a esta garantia contratual de 2 anos?**

Respeitando as nossas condições de garantia e segundo os cupões juntos ao manual:

1. No momento da compra, mandar preencher o carta de garantia, que está inserto no manual. Conserve a sua factura de compra.
2. Enviar o carta de garantia devidamente preenchido, num prazo de **8 dias úteis** após a compra, à WOLF JARDIM – Utensílios para jardim Lda. Rua da Mata Nacional – Armazém nº 5 – Pousos – 2410-028 LEIRIA
3. Guarde o cupão de garantia. Em caso de intervenção em garantia, entre em contacto com a seu especialista autorizado por Outils WOLF (ou lista dos reparadores sobre pedido à WOLF JARDIM – Utensílios para jardim Lda. Rua da Mata Nacional – Armazém nº 5 – Pousos – 2410-028 LEIRIA) munido do cupão de garantia.



Dans un constant souci d'amélioration de ses produits, Outils WOLF se réserve le droit de modifier sans préavis les spécifications des modèles présentés.  
Photos et illustrations non contractuelles.

Outils WOLF S.A. - F-67165 WISSEMBOURG Cedex - R.C.S. STRASBOURG B 708 503 131

---

Con el constante afán de mejorar sus productos, Outils WOLF se reserva el derecho de modificar las características de los modelos presentados sin previo aviso.  
Las fotos y los dibujos no son contractuales.

Outils WOLF ESPAÑA, S.L. Ctra. C-35, km. 66 17451 SANT FELIU DE BUIXALLEU (Gerona)  
Tel. (972) 86 40 44 - Reg. Merc. de Gerona, Tomo 838, Libro O, Sección 8, Folio 40, Hoja GE 15935, Inscripción 1ª

---

Com a preocupação constante de melhorar os seus produtos, Outils WOLF reserva-se o direito de modificar, quando assim o entender, as especificações dos modelos apresentados.  
Fotos e ilustrações apresentadas a título de indicação.

WOLF JARDIM - Utensílios para Jardim, Lda. - Rua da Mata Nacional - Armazém nº 5 - Vinagreiro - Pousos - 2410 LEIRIA (Portugal)  
Tel. (044) 80 20 90 - Contribuinte N° 501985310 - C.R.C. de Leiria nº 4996 Fls 2 Livro.